

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о. зав. кафедрой
И.И.И. Е. Г. Иващенко
« 17 » 06 2024 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку в
иностранной аудитории

Исполнитель
студент группы 297-ом1

И.И.И. 10.06.2024
(подпись, дата)

В.В. Шевченко

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Г.М.С. 10.06.2024
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

Г.М.С. 11.06.2024
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г.С. 11.06.2024
(подпись, дата)

А.Г. Сайфулина

Рецензент

Н.М.З.
(подпись, дата)

Н.М. Залесова

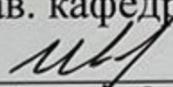
Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

 Е. Г. Иващенко
«24» 10 2023 г

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента Шевченко Виктории Владимировны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории

(утверждена приказом от 23.05.24 № 1348-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 10.06.2024

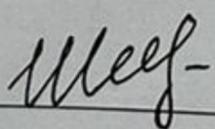
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Работа на тему: «Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории»

4. Содержание выпускной квалификационной работы (Анализ специфики изучения раздела «Лексика» на разных этапах изучения русского языка в иностранной аудитории с учётом формируемых компетенций, анализ методических пособий РКИ на предмет особенностей изучения безэквивалентной лексики и разработка методических рекомендаций по изучению безэквивалентной лексики для иностранцев)

5. Дата выдачи задания: 24.10.2023, пр. №2

Руководитель выпускной квалификационной работы: Старыгина Галина Михайловна, доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению: 24.10.2023, пр. №2



(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 73 страницы, 1 рисунок, 2 таблицы, 133 источника.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ, ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ПРОФИЛЕ

Целью данного исследования является изучение методических трудностей, связанных с использованием безэквивалентной лексики в практике преподавания русского языка в иностранной аудитории с учётом регионального компонента.

Предмет исследования – репрезентированность безэквивалентной лексики, методических приёмов и форм работы с этой лексикой в современных учебниках и учебно-методических пособиях и методика изучения безэквивалентной лексики в процессе обучения русскому языку в иностранной аудитории с учётом регионального компонента.

В работе определена роль и специфика изучения безэквивалентной лексики, разработаны рекомендации по преодолению трудностей в методике преподавания и создана система упражнений по изучению безэквивалентной лексики на региональном материале.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Специфика изучения лексического своеобразия русского языка как иностранного: цель и средства	11
1.1 Формирование языковой и речевой компетенции как главная цель изучения языка иностранными гражданами	11
1.2 Изучение лексики на разных этапах обучения русскому языку	14
1.2.1 Изучение лексики в курсе русского языка как иностранного	14
1.2.2 Специфика преподавания лексики русского языка как неродного	16
1.3 Связь межкультурной компетенции и регионального компонента при изучении лексики русского языка	17
2 Безэквивалентная лексика в практике преподавания русского языка как иностранного	22
2.1 Безэквивалентная лексика: сущность понятия и специфика его изучения в курсе РКИ	22
2.2 Репрезентированность безэквивалентной лексики в учебном комплексе «Дорога в Россию»	28
2.3 Тематическая классификация безэквивалентной лексики, репрезентированной в сборнике сказок Д. Нагишкина «Амурские сказки»	33
2.3.1 Личность и труды Д. Нагишкина	33
2.3.2 Анализ и классификация языкового материала исследования	34
2.4 Методические трудности, возникающие при работе с безэквивалентной лексикой	43
2.5 Комплекс заданий для изучения безэквивалентной лексики на основе краеведческого материала (сказка Д. Нагишкина «Храбрый Азмун»)	47
Заключение	54
Библиографический список	61

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории.

Для определения актуальности исследования был проведён обзор монографий и статей по теме.

В статье авторов Т.В. Лариной и В.И. Озюменко «Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры»¹ безэквивалентная лексика рассматривается через отношение к языковым лакунам. Оба явления анализируются как источник информации о культуре изучаемого языка и менталитете его носителей.

В исследовании Л.Р. Бакировой «Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному»² перечисляются функции изучения безэквивалентной лексики, рассматриваются актуальные безэквивалентные языковые единицы русского языка, обозначаются подгруппы, на которые можно разделить безэквивалентные слова русского языка, выделяются этапы изучения новых слов, предлагается авторская методика работы над новыми словами.

В исследовании Н.А. Ванюшиной «Особенности обучения безэквивалентной лексики в практике преподавания русского языка как иностранного (для немецкоязычных студентов)»³ изучение безэквивалентной лексики рассматривается как часть культуры страны изучаемого языка. Предложена система языковых и речевых упражнений, направленных на формирование

¹ Ларина Т.В., Озюменко В.И. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры [Электронный ресурс] // Русистика. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lakuny-i-bezekvivalentnaya-leksika-kak-fiksatory-spetsifiki-yazyka-i-kultury> (дата обращения: 02.06.2023).

² Бакирова Л.Р. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №10-3 (64). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-bezekvivalentnoy-leksiki-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 02.06.2023).

³ Ванюшина Н.А. Особенности обучения безэквивалентной лексике в практике преподавания русского языка как иностранного (для немецкоязычных студентов) [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2019. №3 (136). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-bezekvivalentnoy-leksike-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-dlya-nemetskoyazychnyh> (дата обращения: 02.06.2023).

навыков адекватного использования студентом-иностранцем безэквивалентной лексики в процессе коммуникации.

В статье О.А. Дмитриевой и других авторов «Методика работы с безэквивалентной лексикой на уроках русского языка как иностранного: лингвокультурологический аспект»⁴ описывается специфика обучения безэквивалентной лексике в системе высшего профессионального образования. Исследователь предлагает перечень упражнений с рекомендациями и представляет поэтапную методику работы с безэквивалентной лексикой, которая основана на личном опыте преподавания РКИ в системе высшего образования.

Анализ вышеназванных исследований показал, что безэквивалентная лексика является необходимым материалом для постижения культуры страны изучаемого языка и понимания менталитета носителей языка, особенно в последнее десятилетие, что свидетельствует об **актуальности** исследования данной темы.

Для дальнейшего развития вопроса необходимо создать полноценную методическую «копилку» приёмов, средств, форм изучения безэквивалентной лексики для различных уровней и профилей изучения русского языка в иностранной аудитории. Разными исследователями уже были предприняты попытки создания методологической базы изучения безэквивалентной лексики. **Новизна** данного исследования заключается в использовании краеведческого материала и рассмотрении специфики безэквивалентной лексики как региональной применительно к изучению её на уроках русского языка в иностранной аудитории. Ни в одном из рассмотренных УМК не представлена региональная лексика Дальнего Востока: безэквивалентная лексика представляет только реалии Москвы, Санкт-Петербурга, выборочно – центральных регионов. Этим обусловлено обращение к национально-региональному компоненту в методической разработке.

⁴ Ванюшина Н.А., Дмитриева О.А., Чеснокова И.Д. Методика работы с безэквивалентной лексикой на уроках русского языка как иностранного: лингвокультурологический аспект [Электронный ресурс] // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-raboty-s-bezekvivalentnoy-leksikoy-na-urokakh-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-lingvokulturologicheskiy-aspekt> (дата обращения: 02.06.2023).

Целью данного исследования является изучение методических трудностей, связанных с использованием безэквивалентной лексики в практике преподавания русского языка в иностранной аудитории с учётом регионального компонента.

Задачи исследования:

- ознакомиться с теоретико-методической литературой по теме исследования и определить специфику изучения раздела «Лексика» на разных этапах изучения русского языка в иностранной аудитории с учётом формируемых компетенций;

- проанализировать учебники, методические пособия и рассмотреть особенности изучения безэквивалентной лексики в практике преподавания русского языка как иностранного;

- разработать систему упражнений по изучению безэквивалентной лексики для иностранцев.

Предмет исследования – репрезентированность безэквивалентной лексики, методических приёмов и форм работы с этой лексикой в современных учебниках и учебно-методических пособиях и методика изучения безэквивалентной лексики в процессе обучения русскому языку в иностранной аудитории с учётом регионального компонента.

Объект исследования – учебники и пособия по изучению и преподаванию русского языка как иностранного; Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному.

Материалом исследования являются тексты учебников РКИ «Дорога в Россию» и сборник сказок писателя-дальневосточника Д. Нагишкина «Амурские сказки».

Методы исследования: метод научного наблюдения и анализа, метод сопоставления, описательный метод, метод лингводидактического и лингвокультурологического анализа.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие методики преподавания лексики русского языка в ино-

язычной аудитории в связи с изучением региональной специфики безэквивалентной лексики.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её основных положений в практике преподавания русского языка в иноязычной аудитории, а включение текстов дальневосточных сказок позволит не только разнообразить занятия, но и реализовать культурологический потенциал безэквивалентной лексики, познакомить обучающихся с региональными традициями и особенностями быта и истории, что важно при изучении лексики языка.

Результатом исследования является разработанная система упражнений для иностранцев.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были апробированы в формате докладов на XXIV региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее» (18 мая 2023 г., г. Благовещенск), а также на международной научной конференции «Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций» (1 декабря 2023 г., г. Благовещенск).

Имеется публикация по теме исследования:

Шевченко, В. В. Безэквивалентная лексика в русском и английском лингвокультурном пространстве / В. В. Шевченко // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XXVI региональной научно-практической конференции. – Благовещенск: типография АмГУ, 2023. – Т. 1. – С. 85-86.

Шевченко, В.В. Эффективные методики преподавания безэквивалентной лексики на уроках РКИ [Электронный ресурс] / В. В. Шевченко // Альманах педагога. – 2023. Режим доступа: <https://almanahpedagoga.ru/servisy/publik/publ?id=69023>. – 05.06.2023.

Шевченко, В. В., Старыгина, Г. М. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях РКИ в иностранной аудитории / В. В. Шевченко, Г. М. Старыгина // Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе: материалы XII Всероссийской националь-

ной научно-методической видеоконференции (с международным участием) 19 января 2024. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2024. – С. 205-210.

Положения, выносимые на защиту:

- специфика изучения безэквивалентной лексики в курсе РКИ опирается на общие принципы изучения лексики русского языка иностранцами (постепенное расширение словарного запаса и тематического разнообразия лексики), а также на принципы формирования языковой, коммуникативно-речевой, межкультурной компетенций;

- включение безэквивалентной лексики в программу способствует формированию умения общаться в различных ситуациях социально-бытовой и социально-культурной сфер и способствует расширению словарного запаса обучающихся, что требуется программой Государственного стандарта;

- в традиционных учебниках по РКИ не представлена региональная лексика Дальнего Востока: безэквивалентная лексика представляет только реалии Москвы, Санкт-Петербурга, выборочно – центральных регионов. Этим обусловлено обращение к национально-региональному компоненту в методической разработке;

- разработанный фрагмент упражнений адресован иностранным студентам филологического профиля с целью формирования языковой и речевой компетенции в процессе изучения лексики русского языка с учётом регионального компонента. Языковой материал (сказка писателя-дальневосточника Д. Нагишкина) демонстрирует тематическое разнообразие безэквивалентной лексики, что позволяет познакомить иностранцев с особенностями быта и истории Приамурья и Дальнего Востока. Приведённые лексемы значимы с точки зрения регионального компонента.

Цель и задачи исследования, а также логическая последовательность их решения определили содержание и структуру магистерского исследования. Магистерская работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка использованной литературы.

В первой главе представлены теоретические положения проблемы – специфика изучения раздела «Лексика» на разных этапах изучения русского языка в иностранной аудитории с учётом формируемых компетенций.

Во второй главе проведён анализ методических пособий РКИ на предмет особенностей изучения безэквивалентной лексики и разработаны методические рекомендации.

Результатом исследования является система упражнений по изучению безэквивалентной лексики для иностранцев.

1 СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: ЦЕЛЬ И СРЕДСТВА

1.1 Формирование языковой и речевой компетенции как главная цель изучения языка иностранными гражданами

В методике преподавания русского языка как иностранного является общепринятым подход к определению цели его изучения как к формированию двух основных компетенций: языковой и речевой. Именно этот аспект является отражением результативности обучения.

О «языковой компетенции» впервые заговорил американский лингвист Н. Хомский. Ученый подразумевал под этим нечто противопоставленное непосредственно практическому применению языка, «идеальные грамматические знания»⁵.

Отечественные методисты давали разные определения этому понятию. М.Н. Вятютнев называет языковой компетенцией «приобретённое интуитивное знание небольшого количества правил»⁶. Г.В. Колшанский определяет её как «способность усваивать любую языковую систему»⁷. Т.П. Оглуздина считает обязательным «владение фонетическими, лексическими, грамматическими и текстуальными моделями языка, а также умение ими оперировать в процессе общения»⁸. Словом, языковая компетенция понимается как совокупность конкретных знаний, умений и навыков, которые требуются человеку для осуществления полноценных речевых действий.

Языковая компетенция включает в себя знание основных разделов языка (фонетики, лексики, словообразования, морфологии, синтаксиса) и умение использовать знания о грамматической системе в ходе речевой коммуникации.

⁵ Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972. С. 143.

⁶ Вятютнев М.Н. Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков. Иностранные языки в школе. 1975. № 6. С. 58.

⁷ Колшанский Г.В. Лингво-коммуникативные аспекты речевого общения. Иностранные языки в школе. 1985. № 1. С.10-14.

⁸ Оглуздина Т.П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам. Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. Вып. 2 (104). С. 91-94.

Речевая компетенция, напротив, опирается на практическое овладение указанными средствами грамматической системы в речевом общении. Способность человека осуществлять речевое общение в иноязычной среде формируется благодаря навыкам построения речи по грамматическим моделям с опорой на знания, полученные при изучении языка.

Овладение речевой компетенцией предполагает обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках, при этом диалог культур возможен лишь при осознании своей собственной культуры и родного языка⁹.

О достижении вышеназванных компетенций в пределах каждого этапа изучения свидетельствует уровень владения языком¹⁰.

Содержание обучения на каждом уровне владения языком определяется Государственным стандартом по русскому языку как иностранному.

Так, элементарный сертификационный уровень способствует удовлетворению элементарных коммуникативных потребностей, возникающих в бытовой сфере¹¹.

Базовый уровень предполагает владение основными грамматическими моделями и бытовыми лексическими темами. Учащийся получает возможность ограниченно общаться в бытовой сфере¹².

На первом сертификационном уровне сферы общения расширяются до социально-бытовой, учебно-профессиональной и социально-культурной. Содержание языковой компетенции предполагает углублённое изучение системы

⁹ Зимняя И.А. Ключевые элементы компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. М., 2004. С. 23.

¹⁰ Федеральные государственные требования по русскому языку как иностранному языку (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 28 октября 2009 г. № 463) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/96953/> (дата обращения: 07.09.2023).

¹¹ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. СПб., 1999. С. 7-8.

¹² Там же. С. 10.

языка, а уровень речевой компетенции обеспечивает возможность общения в различных ситуациях¹³.

Второй сертификационный уровень предназначен для языковой подготовки студента-бакалавра нефилологического профиля. Владение сертификатом свидетельствует о высоком уровне речевой компетенции во всех сферах общения¹⁴.

Третий сертификационный уровень даёт представление о владении русским языком бакалавра-филолога. В отличие от предыдущего уровня кандидаты могут вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, а также преподавать русский язык как иностранный¹⁵.

Четвёртый сертификационный уровень владения русским языком характеризует носителя языка как опытного пользователя. Этот уровень достигается в период обучения в магистратуре. Сертификат четвёртого уровня свидетельствует о самом высоком уровне владения русским языком, близким к уровню носителя языка. Речевая и языковая компетенции получены в высшей степени¹⁶.

Именно совокупность языковой и речевой компетенции на сегодняшний день рассматривается как инструмент достижения успеха в межкультурном взаимодействии.

Таким образом, цель изучения русского языка как иностранного заключается в постепенном, структурированном формировании языковой и речевой компетенций. В методической главе будет рассмотрено практически содержание Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному в аспекте формирования языковой и речевой компетенции при изучении безэквивалентной лексики на каждом из сертификационных уровней.

¹³ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. СПб., 1999. С. 7-8.

¹⁴ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. СПб., 1999. С. 9.

¹⁵ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. СПб., 1999. С. 10.

¹⁶ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Четвёртый сертификационный уровень. Общее владение. СПб., 2000. С. 10.

1.2 Изучение лексики на разных этапах обучения русскому языку

1.2.1 Изучение лексики в курсе русского языка как иностранного

Формирование компетенций у иностранных граждан, изучающих русский язык, происходит в соответствии со структурными и временными этапами. Методические категории «этапы обучения РКИ» и «профили обучения» тесно связаны. Под этапом обучения понимается временной период изучения языка, характеризующийся некоторой завершённостью. Традиционно выделяется этап предвузовской подготовки (подготовительное отделение) и собственно вузовское обучение¹⁷.

А.Н. Щукин, отмечая отсутствие единообразия в определении данной категории методики, утверждает, что описание должно быть ориентировано, в первую очередь, на профили обучения¹⁸. Профиль обучения – это тип подготовки по иностранному языку, критериями которого являются особенности учебного заведения и потребности обучающихся в языке. Традиционно выделяются следующие профили:

- дошкольный;
- школьный;
- довузовский;
- вузовский (филологический, нефилологический);
- курсовой.

С.И. Лебединский утверждает, что именно профиль обучения определяет все обязательные условия для функционирования системы обучения: цели, задачи, содержание, методы, приёмы, принципы, средства, организационные формы обучения¹⁹.

Для изучения лексики на дошкольном профиле более приоритетным является процесс формирования речевой компетенции. Целью данного этапа является начальное овладение русской речью, позволяющее осуществлять процесс

¹⁷ Макаревич Т.А. Соотношение этапов обучения и уровней владения РКИ в высшей школе: состояние и перспективы. Русский язык за рубежом. 2010. № 2. С. 12-28.

¹⁸ Щукин А.Н. К вопросу об этапах обучения и уровнях владения русским языком как иностранным. XXV Пушкинские чтения. М., 2006. С. 16.

¹⁹ Лебединский С.И. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2011. С. 153.

коммуникации на бытовом уровне. Учебный материал вводится, главным образом, в виде речевых моделей и общепринятых фраз общения. Специфику организации процесса изучения лексики определяет наличие у детей наглядно-образных форм мышления, хорошей памяти и интуиции; основной формой обучения является игровая деятельность²⁰.

Изучение лексики в рамках школьного профиля предполагает приобретение базовых лингвистических знаний по данному разделу языка. Учебные материалы по лексике разрабатываются с учётом психологических (индивидуальных и возрастных) особенностей восприятия школьников: темп обучения, объём информации, периодичность сменяемости форм и методов обучения. Изучение может быть реализовано в следующих развлекательных формах: ролевые игры, игры-соревнования, ситуативные задания и т.д.²¹.

Довузовский профиль (подготовительное отделение) ставит своей целью формирование, в первую очередь, речевой компетенции. Профиль соответствует первому сертификационному уровню знания языка. Срок обучения, как правило – 10 месяцев. За это время иностранные граждане должны получить все необходимые знания и навыки, обеспечивающие возможность дальнейшего изучения языка. Лексика на этом уровне является одним из основных средств развития устной речи²².

После подготовительного отделения следует этап собственно вузовского обучения. Изучение языка в вузе делится на два профиля: нефилологический (соответствует второму сертификационному уровню знания языка) и филологический (соответствует третьему сертификационному уровню знания языка)²³.

Обучение иностранному языку в неязыковых вузах или на нефилологических факультетах ориентировано на овладение языком как средством общения в рамках выбранных специальностей, поэтому на данном профиле предполагается тесная координация занятий с профилирующими кафедрами. Особое внима-

²⁰ Власова Н.С. Методика преподавания РКИ детям. М., 2010. С. 45-61.

²¹ Акишина А.А. Русский язык в играх. М., 2012. С. 32-38.

²² Какорина Е.В. Русский язык: от ступени к ступени. М., 2004. С. 154-168.

²³ Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. М., 2008. С. 111-167.

ние на занятиях по лексике уделяется письменной коммуникации: чтению текстов по специальности и текстов научно-популярного характера²⁴.

Филологический профиль готовит студентов к ведению профессиональной деятельности в качестве преподавателя, переводчика, специалиста-филолога. Обучение лексике на филологических факультетах или в языковых вузах характеризуется более глубоким подходом к изучению этого уровня языка. Примерная основная образовательная программа призвана обеспечить при изучении лексики «глубокую фундаментальную теоретическую и практическую подготовку»²⁵ в области лингвистики и методики преподавания лексики русского языка.

Курсовой профиль может быть рассчитан на различный уровень подготовки иностранных граждан. Он характеризуется интенсивностью и, как правило, быстрой результативностью – за счёт ориентации на интересы, потребности и способности изучающих язык²⁶. На занятиях по изучению лексики может осуществляться либо комплексное овладение лексикой (в различных видах речевой деятельности), либо избирательное формирование лексических навыков и умений.

Таким образом, процесс овладения языковой и речевой компетенцией во время изучения лексики происходит постепенно, структурированно, в соответствии с общими принципами изучения языка:

- системностью в изучении языкового и речевого материала;
- учётом конкретных условий, целей и этапов обучения.

1.2.2 Специфика преподавания лексики русского языка как неродного

Если русский язык предстоит изучать не жителям других государств, а представителям других народов, живущих в России (башкиры, татары, якуты и др.), то речь идёт об изучении русского языка как неродного. Больших различий

²⁴ Кирейцева А.Н. Азбука тестирования. Практическое руководство для преподавателей РКИ. СПб., 2013. С. 56-59.

²⁵ Там же.

²⁶ Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. М., 2008. С. 111-167.

в преподавании русского как неродного и как иностранного нет, поэтому часто можно встретить термин «русский язык как иностранный / неродной».

Обучение русскому языку как неродному базируется на принципах системности и последовательности: от простого к сложному; от легкого к трудному; от известного к неизвестному; от близкого к далекому²⁷.

Цель работы по изучению лексики в методике преподавания неродного языка – формирование навыка умения понимания слова и особенностей употребления его в речи. Используется метод беспереводной семантизации:

- определение через родовое понятие, через описание (тот, кто), средствами синонимов и антонимов, в том числе и на родном языке;
- семантизация через словообразовательные связи (опора на знание учащимися производящей основы или словообразовательных аффиксов, формирование языковой догадки);
- объяснение через контекст;
- подбор ассоциаций к слову;
- определение словарного значения по словарю;
- выявление значения в контексте предложения²⁸.

1.3 Связь межкультурной компетенции и регионального компонента при изучении лексики русского языка

В межкультурном взаимодействии, помимо языковой и речевой компетенций, крайне важна компетенция межкультурная. Особенно остро этот вопрос стоит на территории Приамурья, где в самом тесном взаимодействии находятся две культуры – России и Китая.

Само понятие «межкультурная коммуникация» возникло в методике преподавания в 70-х годах прошлого века, а в современных реалиях это важный инструмент взаимодействия между представителями разных культур. Межкультурная компетенция формирует следующие возможности:

- умение успешно решать профессиональные задачи;

²⁷ Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового). М., 2007.

²⁸ Углова Н.В., Притужалова О.А. Методические рекомендации по методике преподавания русского языка как неродного. Липецк, 2019. С. 65-67.

- навык конструктивного общения в инородной, незнакомой среде;
- отсутствие стресса в ходе взаимодействия с другими участниками общения²⁹.

А.П. Садохин так определил базовые составляющие межкультурной компетенции:

- открытость к познанию чужой культуры и другого мировоззрения, отличного от собственного;
- необходимый психологический настрой на коллаборацию с представителями другой культуры;
- способность преодолевать общепринятые стереотипы;
- правильный выбор коммуникативных средств в зависимости от конкретной речевой ситуации;
- соблюдение базовых норм этикета в процессе коммуникации³⁰.

Другими словами, межкультурная компетенция – это способность общаться. Очевидно, что одного только знания иностранного языка недостаточно для эффективного общения с представителями других культур. Все языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

В последние десятилетия в методике преподавания всё чаще звучит понятие «региональный компонент в образовании». В словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило региональный компонент в образовании определяется как «часть содержания образовательного процесса, отражающая национальное или региональное своеобразие культуры»³¹.

На сегодняшний день в Законе «Об образовании» региональный компонент является наиболее значимым – наряду с федеральным. Целью регионализации образования является возрождение духовности, сохранение языка, культуры этноса как части национальной, российской и мировой культуры, исполь-

²⁹ Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж, 1996. С. 34-46.

³⁰ Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М., 2013. С. 67-79.

³¹ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань, 2010. С. 234.

зование национально-культурных традиций без ущерба федеральному содержанию образования на любом уровне и направлении обучения, обеспечение единства и целостности образовательного пространства России в разноуровневых образовательных учреждениях³².

В методике РКИ существенной проблемой является отсутствие фундаментальных методических исследований об изучении регионального компонента в курсе РКИ: были найдены работы только о месте регионального компонента в курсе русского языка. Так, Н.Г. Благова выделяет следующие составляющие изучения языка с учётом регионального компонента:

- иметь представление о языке как культурно-исторической среде, воплощающей в себе историю, обычаи, традиции края;
- уметь анализировать окружающую речевую среду, оценивать факты речи земляков;
- уметь излагать свои мысли на региональные темы (природа, культура, язык);
- уметь анализировать художественные произведения местных писателей, журналистов³³.

Данные умения будут коммуникативно значимыми при изучении безэквивалентной лексики в курсе РКИ.

Таким образом, включение лингвокраеведческого материала в программу изучения русского языка как иностранного является средством формирования межкультурной компетенции, а также способом реализации регионального компонента. В связи с этим в методической главе языковым материалом для дидактических упражнений послужит местный фольклор – сказки писателей Приамурья.

³² Приказ Министерства просвещения РФ от 31 мая 2021 г. № 287 [Электронный ресурс]. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202107050027> (дата обращения: 22.09.2023).

³³ Благова Н.Г. О концепции обучения ... Русский язык в школе. 1993. № 4. С.16-19.

Выводы по главе 1

- цель изучения лексики русского языка как иностранного заключается в постепенном структурированном формировании языковой и речевой компетенций, что является инструментом достижения успеха в межкультурном взаимодействии;

- дошкольный профиль обучения лексике ставит своей целью начальное овладение русской речью, позволяющее осуществлять процесс коммуникации на бытовом уровне;

- школьный профиль предполагает приобретение базовых лингвистических знаний по лексике русского языка;

- на довузовском профиле обучения лексика является главным способом формирования речевой компетенции за счёт развития устной речи, обеспечивающим возможность дальнейшего изучения языка;

- нефилологический профиль делает изучение лексики более связанным с профилирующими кафедрами получаемых специальностей: особое внимание уделяется чтению текстов по специальности и текстов научно-популярного характера;

- филологический профиль готовит студентов к ведению профессиональной деятельности филолога, поэтому программа призвана обеспечить глубокую фундаментальную теоретическую и практическую подготовку при изучении лексики;

- в рамках курсового профиля, который может быть рассчитан на различный уровень подготовки иностранных граждан, может осуществляться либо комплексное овладение лексикой (в различных видах речевой деятельности), либо избирательное формирование лексических навыков и умений;

- в соответствии с принципами формирования межкультурной компетенции раздел «Лексика» более, чем все остальные разделы языка, должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на изучаемых языках;

- на территории Приамурья, где особенно ярко выражена регионализация образования, уместно включать в процесс преподавания русского языка как иностранного лингвокраеведческий материал, что будет отвечать необходимости реализации регионального компонента образования.

2 БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

2.1 Безэквивалентная лексика: сущность понятия и специфика его изучения в курсе РКИ

Прежде чем говорить о роли и месте безэквивалентной лексики в курсе РКИ, необходимо рассмотреть требования Государственного стандарта по русскому языку как иностранному к разделу «Лексика» в целом.

Результаты анализа содержания языковой и коммуникативно-речевой компетенций, которые должны сформироваться в процессе изучения лексики, согласно программе Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному, систематизированы и отражены в таблице 1.

Таблица 1 – Содержание обучения лексике на разных уровнях владения языком

Уровень владения языком	Содержание коммуникативно-речевой Компетенции		Содержание языковой Компетенции
	Речевые ситуации	Темы для речевого общения	
элементарный уровень ³⁴	в магазине, киоске, кассе; на почте; в банке, в пункте обмена валюты; в ресторане, буфете, кафе, столовой; в библиотеке; на занятиях; на улицах города, в транспорте; в поликлинике, у врача, в аптеке.	1. Рассказ о себе. Биография: детство, учеба, работа, интересы. 2. Мой друг (знакомый, член семьи). 3. Семья. 4. Мой день. 5. Свободное время, отдых, интересы.	1300 единиц, обеспечивающих общение в рамках данного стандарта (бытовую и социально-культурную сферы).

³⁴ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. СПб., 1999. С. 7-8.

базовый уровень ³⁵	все вышеперечисленные ситуации, а также: в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе); на экскурсии; в ситуации общения по телефону.	все вышеперечисленные темы, а также: 6. Учеба, работа (место работы, профессия). 7. Изучение иностранного языка. 8. Родной город, столица. 9. Здоровье. 10. Погода.	1300 единиц, обеспечивающих общение в рамках данного стандарта (сферу повседневного общения и социально-культурную сферы).
первый сертификационный уровень ³⁶	все вышеперечисленные ситуации, а также: в театре, музее; в гостинице; на вокзале, в аэропорту.	все вышеперечисленные темы.	2300 единиц, обеспечивающих общение в рамках данного стандарта (бытовую и социально-культурную сферы).
второй сертификационный уровень (нефилологический профиль) ³⁷	все вышеперечисленные ситуации, а также: в администрации, налоговой инспекции, в ГАИ.	- круг тем, актуальный для говорящего как личности («Человек и его личная жизнь», «Семья», «Работа», «Отдых», «Мужчина и женщина», «Родители и дети», «Путешествия», «Свободное время», «Увлечения»);	10000 единиц, обеспечивающих общение в рамках данного стандарта (при этом к активному запасу относится только 6000)

³⁵ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. СПб., 1999. С. 20.

³⁶ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. СПб., 1999. С. 7-8.

³⁷ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. СПб., 1999. С. 19.

		<ul style="list-style-type: none"> - социально-культурные темы («Человек и общество», «Человек и политика», «Человек и экономика», «Человек и наука», «Человек и искусство»); - общегуманистические проблемы («Человек и природа», «Земля – наш общий дом», «Духовное развитие человечества», «Человек и освоение космического пространства»). 	
третий сертификационный уровень (филологический профиль) ³⁸	все вышеперечисленные ситуации, а также: ситуации неофициального общения; обсуждение произведений литературы и искусства; отправление религиозных обрядов.	все вышеперечисленные темы, а также: «Человек и его личная жизнь: любовь, семья, дружба», «Образование, воспитание», «Свободное время: культура, искусство, спорт, различные формы отдыха», «Человек и освоение космического пространства».	12000 единиц, обеспечивающих общение в рамках данного стандарта (при этом к активному запасу относится только 7000)

Как видно из таблицы, содержание обучения лексике строится по принципу постепенного увеличения словарного запаса иностранцев, а также по принципу расширения разнообразия тематических пластов лексики.

³⁸ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. СПб., 1999. С. 10.

Так, на первых трёх уровнях, соответствующих этапу довузовского изучения русского языка, иностранцы усваивают тематические пласты лексики, позволяющие взаимодействовать в бытовой сфере, сфере повседневного общения и социально-культурной сфере. Объём языковых единиц к концу первого уровня достигает 2300.

Второй сертификационный уровень, соответствующий нефилологическому профилю подготовки студентов, характеризуется введением лексики пассивного запаса, а также появлением круга общегуманистических тем и тем, актуальных для личности.

Третий сертификационный уровень, соответствующий филологическому профилю обучения, характеризуется ещё большим увеличением активного и пассивного запаса лексики, расширением круга общегуманистических тем и тем, актуальных для личности, а также расширением перечня речевых ситуаций (неофициальное общение; обсуждение произведений литературы и искусства; отправление религиозных обрядов).

Чтобы определить место безэквивалентной лексики в программе Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному, необходимо разобраться со спецификой этого понятия и существующими классификациями явления.

На сегодняшний день не существует единой трактовки понятия «безэквивалентная лексика». В словаре лингвистических терминов Т.В. Матвеевой под безэквивалентной лексикой понимается лексика, «не имеющая эквивалента в других языках, не переводимая одним словом и неполно понимаемая вне конкретно-чувственного представления о предмете»³⁹. Сам термин был введен лингвистами Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым: под безэквивалентной лексикой учёные понимали «обозначения специфических для той или иной культуры явлений (гармошка, матрёшка, лапти, самовар), которые являются продуктом кумулятивной (накопительной, закрепляющей опыт носителей язы-

³⁹ Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М., 2003. С. 41.

ка) функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, то есть знаний, имеющихся в сознании говорящих»⁴⁰.

Впоследствии понятие было уточнено и расширено. В.С. Виноградов представил тематическую классификацию безэквивалентной лексики (учёный использует термин «реалии»):

1) бытовые реалии (жилье, одежда, еда, банкноты, народные праздники, музыкальные инструменты, виды труда);

2) этнографические и мифологические реалии;

3) реалии мира природы (растения, животные, ландшафт);

4) реалии государственного устройства и общественной жизни (современная и историческая);

5) ономастические реалии:

- антропонимы (имена и фамилии знаменитостей, требующие комментариев);

- топонимы;

- имена литературных персонажей;

- музейные названия;

6) ассоциативные реалии:

- вегетативные символы;

- анималистические символы;

- символика цвета;

- фольклорные, исторические и литературно-художественные аллюзии;

- лингвистические аллюзии⁴¹.

Современный исследователь А.О. Иванов выделяет следующие структурные разновидности безэквивалентной лексики:

- референциально-безэквивалентная (неологизмы, семантические лакуны, термины, слова широкой семантики);

⁴⁰ Верещагин Е.М. Русские слова в сознании иностранца. М., 1976. С. 32.

⁴¹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 104-112.

- прагматически-безэквивалентная (аббревиатуры, слова с суффиксами субъективной оценки, звукоподражание, отклонения от общезыковой нормы, междометия, иноязычные вкрапления, ассоциативные лакуны);

- альтернативно-безэквивалентная (фразеологизмы, обращения, имена собственные)⁴².

В дальнейшей работе – при анализе УМК – мы будем опираться именно на эти две классификации – структурную и тематическую.

Таким образом, можно выделить определения безэквивалентной лексики в узком и широком смысле. В узком смысле – это слова, обозначающие бытовые, этнографические, мифологические и ономастические реалии и не имеющие эквивалента в других языках. В широком смысле к безэквивалентной лексике также можно отнести термины, слова широкой семантики (с высокой степенью обобщённости), слова с суффиксами субъективной оценки, звукоподражание, отклонения от общезыковой нормы, междометия, фразеологизмы, обращения и имена собственные.

Функции безэквивалентной лексики в курсе РКИ описаны Е.М. Верещагиным. Они явственно перекликаются с принципами формирования рассмотренных в предыдущей главе компетенций – языковой, коммуникативно-речевой, межкультурной:

- пополнение и расширение словарного запаса иностранцев;
- получение знаний о культуре страны;
- предотвращение возникновения языкового и культурного барьера;
- воспитание уважения к другой культуре и людям;
- формирование опыта положительного эмоционально-чувственного восприятия другой культуры;
- облегчение процесса аккультурации⁴³.

Как видно, изучение безэквивалентной лексики в курсе русского языка как иностранного является сложным и важным процессом, так как иностранцам

⁴² Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб., 2006. С. 45-48.

⁴³ Верещагин Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1976. С. 56-57.

предстоит не только расширить словарный запас, но и соприкоснуться с новой культурологической информацией. Это требует особого подхода к преподаванию: перед педагогом стоит важная задача – познакомить обучающихся с культурной составляющей, которая стоит за тем или иным значением языковой единицы. От этой задачи зависят следующие условия: отбор языковых единиц для ознакомления, этапы и приёмы их изучения.

2.2 Репрезентированность безэквивалентной лексики в учебном комплексе «Дорога в Россию»

Основным методическим средством при изучении лексики является учебник, материал которого предназначен для решения главных задач – обучения языку, речи и собственно коммуникации.

Доминирующая роль на всех этапах изучения лексики русского языка как иностранного принадлежит упражнениям. Любой изученный языковой материал требует применения на практике: так демонстрируется функционирование языкового явления в речи.

Упражнения, в которых используется безэквивалентная лексика, отличаются по цели и назначению на разных этапах изучения данного грамматического явления: на довузовском, нефилологическом и филологическом профилях (в данной работе будут рассмотрены учебники только для этапа довузовской подготовки).

На этапе довузовского обучения большее внимание уделяется развитию речевой компетенции: студентам предстоит расширить сферу общения до бытовой и социально-культурной.

Рассмотрим, как безэквивалентная лексика представлена в содержании наиболее известного учебника для довузовского обучения «Дорога в Россию». Он рекомендован Экспертной комиссией Государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку.

В этом учебнике лексемы, не имеющие эквивалентов, впервые встречаются уже на втором уроке элементарного уровня. Первый пласт безэквивалентной лексики, с которым знакомятся иностранцы – это ономастика. На этом этапе

языковая компетенция формируется в ходе выполнения упражнений, направленных главным образом на наблюдение. В процессе иностранцы распознают новый языковой материал, учатся соотносить его с визуальным представлением. Студенты пока просто читают или пишут некоторые имена (Иван, Анна) и топонимы (Москва, Вологда, Омск)⁴⁴. Впоследствии список имён и названий городов пополняется. На четвёртом уроке для чтения предлагается диалог, где фигурирует название университета (МГУ), а далее обучающимся предстоит определить названия некоторых достопримечательностей по фотографиям (Красная площадь, Большой театр, Русский музей и др.)⁴⁵. На пятом уроке студенты должны будут узнать имена некоторых русских деятелей культуры (Николай Басков, Алсу и др.) и соотнести их с родом деятельности⁴⁶. На восьмом уроке предлагаются небольшие тексты об Измайловском парке и об Арбате⁴⁷, из которых необходимо извлечь информацию.

Постепенно безэквивалентная лексика становится языковым материалом и для грамматических упражнений, а сама она несколько расширяется тематически. На десятом уроке фигурирует название художественного произведения («Три сестры»), и предложен текст про Александра Пушкина и Натальи Гончаровой⁴⁸, что обязывает обратиться к лингвокультурологическому материалу. А на одиннадцатом уроке студенты знакомятся с фольклором – русской народной сказкой «Репка»⁴⁹ (для иллюстрации лексемы *репка* используются картинки, отражающие сюжет сказки). На тринадцатом уроке в качестве языкового материала к одному из упражнений предлагается программа ТВ, которая полна культурного материала (фильм «Война и мир», «Улицы Москвы», «Наша музыка! Поёт Алла Пугачёва», футбол («Спартак» Россия – «Динамо» Киев), фильм «Любить по-русски»)⁵⁰. Элементы такой безэквивалентной лексики служат для

⁴⁴ Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / Антонова В.Е., Нахабина М.М. и др. СПб., 2010. С. 20.

⁴⁵ Там же. С. 50.

⁴⁶ Там же. С. 75.

⁴⁷ Там же. С. 140.

⁴⁸ Там же. С. 190.

⁴⁹ Там же. С. 210.

⁵⁰ Там же. С. 233.

построения речевых образцов, которые являются средством формирования речевой компетенции, так как позволяют компактно представить изучаемое явление.

На пятнадцатом, заключительном, уроке представлен очень интересный языковой материал – интервью с рок-музыкантом Ильёй Лагутенко, в котором переплетаются колоритные реалии времени с уклоном в географический аспект (сам музыкант жил во Владивостоке и интересовался культурой Китая)⁵¹. Безэквивалентная лексика впервые становится языковым материалом для трансформационного упражнения: студентам предлагается написать статью на материале прочитанного и проанализированного интервью.

Учебник «Дорога в Россию» для следующего – базового – уровня предлагает упражнения не только на наблюдение языкового явления, но и на его анализ. Так, лексема *Плѣс*⁵², которой посвящён целый текст «Город на Волге», обыгрывается рядом вопросов («Сколько лет городу Плѣсу?», «Почему И.И. Левитан жил и работал в этом городе?», «Где любят бывать туристы с этом городе?» и др.), что демонстрирует ориентир в значительной степени на формирование речевой компетенции. Эта же лексема является языковым материалом для грамматических упражнений по речевым образцам: «Художник жил в Плѣсе», «Художнику нравился Плѣс» и др.⁵³. В похожей функции использован текст об улице Чистые пруды. Как видно, всё так же преобладающей разновидностью безэквивалентной лексики является ономастическая.

Речевые модели с включением безэквивалентной лексики всё чаще используются в учебнике для данного уровня. Иностранцам предлагается самостоятельно сформировать высказывание, используя языковой материал: спросить, о чём мечтает «известный русский писатель Чехов»⁵⁴, прочитать микро-тексты о некоторых русских достопримечательностях (дом Пашкова, деревня

⁵¹ Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / Антонова В.Е., Нахабина М.М. и др. СПб., 2010. С. 241.

⁵² Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. СПб., 2009. С. 7.

⁵³ Там же. С. 8.

⁵⁴ Там же. С. 14.

Константиново, гостиница Балчуг, Манежная площадь)⁵⁵ или о русских выдающихся деятелях (Ломоносов, Толстой, Гагарин, Каспаров)⁵⁶ и рассказать, какую новую информацию усвоили из текстов, по образцу «я узнал, что...».

Постепенно на страницах учебника появляются лексемы, представляющие бытовые реалии: например, русское национальное блюдо *блины*⁵⁷.

Предлагаются задания репродуктивного типа с использованием безэквивалентной лексики ономастического типа: например, найти в тексте информацию о знаменитостях (Сергей Безруков, Екатерина Рождественская, Алла Пугачёва) и воспроизвести её⁵⁸. Встречается даже устаревшая лексика (прагматически-безэквивалентная) в стихотворении А.А. Ахматовой, предложенном для ознакомления: *ввечеру*⁵⁹.

В самом конце учебника появляются задания продуктивного характера: «Напишите письмо. Расскажите, как вы приехали в Москву и как провели свои первые дни в Москве»⁶⁰ (предполагается использование ономастической безэквивалентной лексики).

Учебник для первого уровня (завершающий цикл учебников этой серии) представляет безэквивалентную лексику преимущественно репродуктивными («Расскажите, что вы узнали о семье и работе Татьяны Устиновой. Запишите эту информацию»⁶¹) и продуктивными («Напишите письмо другу и коротко изложите содержание рассказа»⁶²) упражнениями.

На страницах учебника в предложенном для анализа рассказе А.П. Чехова «Открытие»⁶³ появляются все виды безэквивалентной лексики:

- референциально-безэквивалентная лексика (слова широкой семантики: *глубокие глаза, золотые волосы, кислые глаза*);

⁵⁵ Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. СПб., 2009. С. 19.

⁵⁶ Там же. С. 27.

⁵⁷ Там же. С. 97.

⁵⁸ Там же. С. 101.

⁵⁹ Там же. С. 124.

⁶⁰ Там же. С. 121.

⁶¹ Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень – I) / Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. СПб., 2013. С. 10. (Далее цитаты приводятся в квадратных скобках с указанием страницы).

⁶² Там же. С. 31.

⁶³ Там же.

- прагматически-безэквивалентная лексика (слова с суффиксами субъективной оценки: *головка*);

- альтернативно-безэквивалентная лексика (фразеологизмы «что за новости», «от нечего делать», «хочешь не хочешь»; обращение *господи*).

Сама безэквивалентная лексика становится всё более разнообразной тематически. Помимо бытовых и ономастических реалий, которые уже встречались в учебниках, адресованных студентам с предыдущими уровнями владения языком, появляются:

- исторические реалии общественной жизни (*купеческая семья, лавка, остров-тюрьма Сахалин, крестьянская семья*);

- современные реалии образования и науки (*ЕГЭ, КВН, студенческий билет, биофизика, биоинформатика, биоэнергетика*);

- праздники (*Татьянин день*).

Вторая часть учебника полна различных культурологических и художественных текстов (стихотворения Цветаевой, Высоцкого, Окуджавы, рассказ Шукшина) и даже русских народных сказок («Месяц, Солнце и Ветер»). На страницах учебника встречаются следующие реалии⁶⁴:

- исторические реалии (*двуглавый орёл, Судебник*);

- реалии мира природы (*Западно-Сибирская равнина, Средне-Сибирское плоскогорье, Кавказские горы, Эльбрус, самоцветы, «уникальная фабрика чистой воды» (о Байкале), нерпа*);

- праздники и их атрибуты (*Масленица, Пасха, Дед Мороз, День защитника отечества, День весны и труда, День Победы, День России, День народного единства*);

- банкноты (*копейка*).

Нередко встречаются фразеологизмы или фразеологизированные сочетания: например, *языковой барьер, смех во всё горло, ключ к успеху, отвечать улыбкой*⁶⁵.

⁶⁴ Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень – II) / Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. СПб., 2012. С. 10.

⁶⁵ Там же.

Каждое из рассмотренных упражнений сближает то, что они реализуют один из главных лингводидактических принципов: языковой материал является для учащегося коммуникативно значимым. Речевые модели, содержание упражнений разных видов (упражнения на наблюдение и/или анализ языкового явления, трансформационные упражнения, репродуктивные упражнения, продуктивные упражнения) соответствуют главной цели изучения языка на этапе предвузовской подготовки – формированию умения общаться в различных ситуациях социально-бытовой и социально-культурной сфер (тематика упражнений затрагивает вопросы быта, путешествий, литературы и искусства и др.) и грамматически актуальным (упражнения способствуют расширению словарного запаса обучающихся), что и требуется в программе государственного стандарта.

Таким образом, анализ содержания учебного комплекса по русскому языку как иностранному для разных уровней довузовской подготовки показывает, что представленные системы упражнений, языковым материалом для которых является безэквивалентная лексика, в полной мере способствуют формированию языковой и коммуникативно-речевой компетенции.

Однако в содержании нет никакой информации о Дальнем Востоке: безэквивалентная лексика представляет только реалии Москвы, Санкт-Петербурга, выборочно – центральных регионов. Этим обусловлено обращение к национально-региональному компоненту в методической разработке, представленной в следующем параграфе.

2.3 Тематическая классификация безэквивалентной лексики, репрезентированной в сборнике сказок Д. Нагишкина «Амурские сказки»

2.3.1 Личность и труды Д. Нагишкина

В качестве языкового материала для методической разработки в данном исследовании предлагается узнаваемый на территории Приамурья и Дальнего Востока в целом художественный сборник Д.Д. Нагишкина «Амурские сказки»⁶⁶.

⁶⁶ Нагишкин Д. Амурские сказки. СПб., М., 2020. С. 5-24.

Автор сборника – Дмитрий Дмитриевич Нагишкин (1909–1961) – русский советский писатель, иллюстратор, корреспондент. Значительная часть творчества посвящена устному творчеству малых народов Приамурья – нанайцев, ульчей, удэге и других. Автор писал: «Герои моих книг и мои дети родились на Дальнем Востоке, где я прочитал первую книгу и написал свою первую книгу. Дальний Восток занимает в моей душе то особое место, которое принадлежит первой любви...»⁶⁷.

Д. Нагишкину принадлежат сборники сказок о дальневосточных народах «Мальчик Чокчо» (1945), «Храбрый Азмун» (1949); теоретическая работа «Сказка и жизнь»; исторический роман о героине-дальневосточнице «Сердце Бонивура» (1944–1953).

Книгу «Амурские сказки», основой для которой стали народные легенды и притчи, называют «этнографической энциклопедией края»: в них – не только динамичные и поучительные сюжеты, которые могут быть интересны как детям, так и взрослым, но и демонстрация быта и культуры народностей Дальнего Востока. Выбор именно этого издания в качестве объекта исследования обусловлен колоритностью сюжетов сказок, что позволяет увидеть многообразие безэквивалентной лексики, встречающейся на страницах сборника.

Всего в сборнике представлена 31 сказка. Это «избранное» из собираемого писателем местного фольклора на реке Амур. В сказках показаны традиционные для данной малой формы темы – добро, зло, милосердие, храбрость, ответственность.

2.3.2 Анализ и классификация языкового материала исследования

В текстах сказок выявлено 224 случая употребления безэквивалентной лексики, из них:

- собственно безэквивалентная лексика (171);
- прагматически-безэквивалентная лексика (24);
- альтернативно-безэквивалентная лексика (29).

⁶⁷ Писатели Дальнего Востока. Хабаровск, 1973. С. 180-184.

На основании рассмотренных ранее классификаций были сформулированы критерии отнесенности лексем к безэквивалентной лексике:

- не имеют эквивалента в других языках;
- не могут быть переведены одним словом;
- обозначают специфические для определённой культуры явления;
- закрепляют в себе опыт носителей языка;
- имеют высокую степень обобщённости;
- имеют суффиксы субъективной оценки;
- являются отклонением от общезыковой нормы;
- сложно понимаемы.

Используя авторские примечания и данные нескольких словарей (Школьный диалектный словарь Приамурья⁶⁸, Фразеологический словарь русских говоров Приамурья⁶⁹, Словарь русских говоров Приамурья⁷⁰, Толковый словарь живого великорусского языка⁷¹), мы семантизировали безэквивалентные единицы источника и определили состав следующих тематических групп.

Собственно безэквивалентная лексика.

- этнографические реалии:

Нивхи – народ, живущий в низовье реки Амур и на острове Сахалин.

Удэ, или удэшейцы – народ, живущий по правым притокам рек Уссури и Амур.

Мунгалы – этническая группа монголоязычного населения, ассимилировавшаяся с местным русским населением Забайкалья и проживавшая в основном в Приаргунье Забайкальского края.

Нанайцы – народ, проживающий по берегам Амура и его притоков Уссури и Сунгари.

Ульчи – народ, живущий на Нижнем Амуре.

⁶⁸ Школьный диалектный словарь Приамурья. Благовещенск, 2014.

⁶⁹ Фразеологический словарь русских говоров Приамурья. Благовещенск, 2009.

⁷⁰ Словарь русских говоров Приамурья. Москва, 1983.

⁷¹ Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 2004.

Орочи – народ, проживающий в низовьях реки Тумнин, по реке Хунгари, притоку Амура, и у озера Кизи.

Маньчжу – невольник из народа маньчжу, маньчжуров – коренного населения Северо-Восточного Китая.

Негидальцы – народ, по происхождению эвенки, которые, расселившись по реке Амгуни, смешались здесь с нивхами, нанайцами и ульчами.

Орочоны – название нескольких групп эвенков, живущих на востоке от озера Байкал.

- реалии мира природы:

Сохач – лось; сохачий или сохатиный – лосиный.

Корюшка – небольшая рыба из семейства лососевых.

Нерпа – вид тюленя.

Еврашка, евражка – суслик.

Тайфун – сильный ветер с дождём.

Буран – это сильный ветер с большим количеством снежных масс.

Валежнина – дерево, упавшее на землю.

Колонок – хищный зверёк семейства куньих.

Сарана – разновидность лилии.

Сухостой – засохшие деревья.

Тальник – ивовые растения по берегам рек и озёр.

Таймень – рыба семейства лососевых.

Амур – пресноводная крупная рыба семейства карповых.

Железная берёза – вид берёзы с тяжёлой, тонущей в воде древесиной.

Ильм – дерево семейства вязовых.

Распадок – длинный овраг.

Олешек – олень.

Деляна – участок леса.

Луговина – небольшой луг.

Кабарга – небольшое парнокопытное животное, напоминающее оленя.

Амба – иносказательное обозначение тигра; народы Приамурья иногда называют тигра «амба» («большой»), чтобы не накликать беду.

Оленуха – самка оленя.

Тис – вечнозелёное хвойное дерево.

Тарбаган – зверёк рода сурков.

Колода – толстое бревно с дуплом.

Голубица – то же, что голубика – болотный кустарничек со съедобными сизо-голубыми ягодами.

Сивуч – самый крупный представитель семейства ушастых тюленей.

Гольцы – горы, поднимающиеся выше верхней границы леса, с характерными голыми вершинами и каменистыми россыпями; солонцы – засоленные почвы.

Пал – полевой, степной или лесной пожар.

- имена:

Азмун	Ла	Чунгу
Плетун	Айога	Чурка
Тайрнадз	Соломдига	Пигунайка
Кандига	Индига	Актанка
Димдига	Боко	Чокчо
Халба	Болда	Мамбу
Адунга	Монокто	Бельды
Покчо	Уленда	Лян
Чориль	Кальдука	Сулаки
Тахта	Канда	Пунади
Чольчинай	Енда	Губат
Чильби	Солодо Хоинга	Бельды
Аллых	Алюмка	Удога
Намека	Чумдаги	Чубак
Курба	Дунгу	Закули
Самары	Лад	Чумбока

Акимка

Киле Бамба

Лоче

- топонимы:

Амурский лиман – северная часть Татарского пролива между материковой Азией и островом Сахалин.

Малое море – название Амурского лимана.

Ля-ери – название Амурского лимана.

Амур – река на Дальнем Востоке, протекает на границе России и Китайской народной республики.

Пиля-керкха – Охотское море.

Тро-миф – Сахалин.

Нипонские острова – японские острова

Хинганские горы – вулканический горный хребет на северо-востоке Китая и на востоке Монголии.

Хинган – река, протекающая в среднем течении по границам административных территорий Еврейской автономной области и Амурской области.

Коппи – река в Хабаровском крае, вытекает с хребта Сихотэ-Алинь и впадает в Японское море

Никанское царство – территория нынешнего Приморья.

Сан-Син – город в Китае.

Большой и Малый Хехцир – горные хребты в Хабаровском крае.

Хор – правый приток Уссури.

Хади-залив – место, где река Хади впадает в Японское море.

Сихотэ-Алинь – горная система, отделяющая реки бассейна Амура от Японского моря.

Мылки – озеро; сегодня омывает южную часть города Комсомольска-на-Амуре, соединено с Амуром узкой протокой.

Аной – правый приток Амура, одна из основных рек гор Сихотэ-Алинь.

Амгунь – крупный левый приток нижнего Амура.

- бытовые реалии:

Юкола – вяленная на солнце и на ветру рыба, которую заготавливали на зиму для питания.

Чёрная смерть – чума.

Нары – дощатый настил для сна, слегка приподнятый над полом.

Доха – шуба мехом и внутрь, и наружу.

Кунгахкеи (или варган) – музыкальный инструмент, представляющий собой пластину из кости, дерева или металла с язычком посередине.

Ховых – не найдено ни в одном словаре, но из контекста можно понять, что это что-то похоже на плот (*ховых плывёт*).

Юрта – переносное жилище у народов-кочевников; состоит из деревянных решётчатых стенок с куполом из жердей и войлочным покрытием.

Бегать взапуски – бег наперегонки.

Тянуться на поясах – древний вид борьбы, заключающийся в единоборстве двух подпоясанных борцов в стойке.

Стойбище – в Приамурье и на острове Сахалин – оседлый посёлок.

Унты – меховая обувь на мягкой подошве, распространённая у народов Дальнего востока, Севера и Сибири.

Бубен – ударный музыкальный инструмент.

Мангни – идолы.

Колчан – футляр для стрел.

Соболевать – охотиться на соболя.

Острога – вилообразное рыболовное орудие.

Сбруя (сохатиная) – упряжь.

Нарты – узкие и длинные сани с деревянным настилом для езды на собаках и оленях.

Чувал – большой мешок.

Толи – шаманское металлическое стекло.

Чумашка – короб из бересты.

Мось – особое кушанье.

Погадки – комки неперевариваемой пищи.

Ровдуга – замша из оленьей или лосиной шкуры.

Мялка – предмет, приспособленный для разминания.

Огниво – кусок камня или металла для высекания огня из кремня.

Трутница – коробочка для трута – материала (бересты, стружки, травы), воспламеняющегося от искры.

Ангаза – бедняк.

Амбань – высший чиновник.

Пушнина – выделанные шкурки пушных зверей.

Выкресать – высекать огонь.

Упромыслить – добыть охотой.

Зангин – судья.

Оморочка – лёгкая одновесельная берестяная лодка.

Байга – штраф.

Толмач – переводчик.

Хунхузы – разбойники.

Сампан – дощатая плоскодонная лодка, плавающая недалеко от берега.

Колтун – сбившиеся в комок волосы, шерсть.

Мафа грани – оберег медвежьего клыка.

Камус – специальная подкладка из шкурки животного из скользящей поверхности лыжи, чтобы лыжа не проскальзывала при подъёме.

Тори – выкуп.

Остол-погоныч – шест для управления нартами.

Лыковый (пояс) – сделанный из лыка – внутренней части коры молодых лиственных деревьев.

Самострел – особая ловушка, напоминающая лук.

Фанза – строение на каркасе из деревянных столбов.

Богдо – повязка.

Торбасы – мягкие сапоги из оленьих шкур, шитые шерстью наружу.

Эрэкте – книга для записей.

- мифологические реалии:

Агды – в мифах таёжных племён повелитель грома и молнии.

Буни – подземное царство нанайцев.

Кехн – у нивхов – дух-помощник шамана.

Какзаму – по преданиям коренных народов Дальнего Востока орочей, ороков и удэгейцев – злой горный человек.

Птица Кори – по верованиям тунгусоязычных народов Дальнего Востока, мифическая птица с пешней вместо носа и саблями вместо крыльев. От крика птицы Кори люди теряли рассудок и бежали следом, пока не падали замертво.

Онку – хозяин гор и лесов, владеющий всеми секретами земли Удэге.

Помимо собственно безэквивалентной лексики были найдены и классифицированы лексемы, относящиеся к безэквивалентной лексике в широком смысле.

Прагматически-безэквивалентная лексика.

- звукоподражание:

Ой-я-ха!

Го-гого-го!

Га-га-га!

- отклонения от общезыковой нормы:

Сказывает (Отец сыну о смелом да храбром сказки сказывает).

Нейдёт (Даже корюшка в сетку нейдёт!).

Родичи (Злые люди всех его родичей убили).

Голодуха (От голодухи у него живот к рёбрам прилип).

Гикать (Над мунгалами шум стоит, как в половодье: кричат они, гикают, своих зверей погоняют).

Рядиться (Принялись купцы торговаться, рядиться).

Едали (Братья мои поедят сладкого корешка, какого еще не едали!).

- слова с суффиксами субъективной оценки:

тряпочка

кругленький

беленький

глазки

звёздочки

маловато

зайчишка

плоховато

Альтернативно-безэквивалентная лексика.

- фразеологизмы:

Сквозь огонь и воду – многое пережить, пройти через многие трудности в жизни.

Быть сытым по горло – устать от того, что происходит.

Зла не хранить – не злиться и не обижаться на другого человека.

Перепугать до полусмерти – очень сильно напугать.

Живот к ребрам прилип – сильный голод.

Трава не растёт – пусто.

Беда пришла – несчастье.

Стоять стеной – быть сплочёнными, дружными.

Наесться до отвала – наесться досыта.

Свернуться калачиком – лечь, согнувшись.

Мороз ударил – пришли холода.

Сон сбросить – бороться с сонливостью.

Пролить кровь – убить человека.

Попасть в беду – оказаться в трудном положении.

Поломать слово – нарушить данное обещание.

Заячье сердце («заячье сердце стало», «сердце заячье делается», «парень с заячьим сердцем») – о нерешительном, трусливом человеке.

Волосы от страха дыбом встали – высшая степень ужаса.

Беды нажить – попасть в неприятности.

Языком работать – без умолку болтать.

Уму-разуму научить – наставить, вразумить.

- фразеологизированные сочетания:

Ничего не стоит (Обманщику заплакать ничего не стоит).

Тут как тут (А бурундук опять тут как тут!).

Только и видел (Как пошёл с ветки на ветку перепрыгивать, только его медведь и видел!).

Взять в толк (Одного в толк не мог взять: почему это так получается?).

На радостях (Решил на радостях людей угостить).

Стать на четвереньки (Зашатался Аллых, на четвереньки стал).

Невесть куда (А у Покчо последнее невесть куда деваётся).

Пуще прежнего (Пуще прежнего возненавидел Уленда берёзового брата).

Всякая всячина (Три короба всякой всячины сулит).

Таким образом, проанализированный языковой материал демонстрирует тематическое разнообразие безэквивалентной лексики – в узком и широком понимании термина, что позволяет познакомить иностранцев с особенностями быта и истории Приамурья.

Приведённые лексемы значимы с точки зрения регионального компонента.

2.4 Методические трудности, возникающие при работе с безэквивалентной лексикой

Изучение безэквивалентной лексики в курсе русского языка как иностранного является сложной задачей в первую очередь для педагога, который должен познакомить обучающихся с культурной составляющей, стоящей за тем или иным значением языковой единицы. Эта задача связана с рядом методических трудностей. Назовём некоторые из них:

- отбор языковых единиц. Какими критериями должен руководствоваться преподаватель при отборе слов для их семантизации: функциональностью, т.е. активным использованием единицы в коммуникации, или её культурологической информативностью;

- культурный контекст. Как доступно, не расширяя круг неизвестных и «лишних» для дальнейшей коммуникации слов, донести до студентов все культурологические нюансы, связанные с семантизацией безэквивалентной единицы?

- проблема энергозатратности. Несмотря на наличие большого количества библиографических ресурсов и онлайн-платформ, педагог испытывает трудности в поиске подходящих и адаптированных именно для иностранных студентов обучающих материалов;

- отсутствие комплексных учебных пособий для целенаправленной работы с безэквивалентной лексикой, а также со словами региональной тематики;

Преодоление названных трудностей требует от преподавателей использования разнообразных методических подходов для наиболее эффективного обучения студентов. Представим возможные из них:

- обучение через контекст: безэквивалентные слова изучаются не изолированно, а в предложениях или небольших текстах. Преподаватель помогает студентам разобраться в значении лексемы через его функционирование в контекстных ситуациях. Это позволяет студентам лучше понимать, как и когда использовать эти слова в речи;

- обучение через ассоциации и образы: максимально полное представление об объясняемом предмете или явлении осуществляется иллюстративно, при этом не допускается ложных или двойных толкований. После иллюстративного введения слова следует закрепление ассоциации между картинкой, значением и фонетической формой единицы путем многократных повторений;

- обучение через интерактивные задания: использование на уроках ролевых игр или моделирование межкультурных коммуникативных ситуаций помогает студентам преодолеть барьеры общения, минимизировать страх произнесения непривычных новых слов. Например, преподаватель предлагает обыграть ситуацию «В музее русского костюма», где один студент исполняет роль иностранного гостя, а другой – роль русского гида. В ходе этой игры возможна семантизация таких безэквивалентных лексем, как *сарафан*, *кокошник*, *понева*, *передник*, *косоворотка*, *рубаха*, *кафтан* и другие;

- обучение через краеведческий материал. Е.В. Бурчик утверждает, что при выборе лексических единиц для изучения преподаватель должен опираться на принцип частотности, а также учитывать профиль обучения (например, студенты филологического профиля с большей вероятностью будут сталкиваться с фольклорной и общественно-политической лексикой);

- обучение через проекты – создание и презентация учащимися своего продукта. Перед занятием преподавателю следует разделить учащихся на несколько пар или групп по 3 человека и потом предложить каждой паре или группе разные темы. У каждого учащегося должна быть своя задача, и каждый может участвовать в проекте. Например, преподаватель дает одной группе учащихся тему «Наименования предметов и явлений традиционного быта», а другой группе – тему «Безэквивалентные слова из фольклора», после определения темы китайские учащиеся в качестве домашнего задания должны найти соответствующую информацию для проекта. На занятиях они демонстрируют свои презентации, мультфильмы или документальные фильмы. После демонстрации проектов преподаватель и учащиеся вместе обсуждают результаты и дают им оценку. Метод проектов как один из эффективных интерактивных методов не только стимулирует к самовыражению китайских учащихся, но и помогает выработать у них творческие способности;

- обучение через аналогию. Преподаватели могут использовать схожие понятия или слова в языке студента, чтобы помочь им понять значение безэквивалентной лексики. Например, «мало каши ел» – собственно русский фразеологизм с переносным значением: кто-либо недостаточно опытен, сведущ в чём-либо, слаб в каком-либо отношении, чтобы справиться с каким-либо делом, понять что-либо. Пренебрежительная (иногда снисходительная или шутливая) оценка неопытного человека, чаще всего молодого⁷².

Л.С. Крючкова пишет о важности при изучении безэквивалентной лексики описания лексического фона слова, а не только семантизации основного

⁷² Бурчик Е.В. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по РКИ как важный этап аккультурации инофонов. Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. С. 86-89.

значения: например, «шапка-ушанка» входит в тематическую группу названий головных уборов (шляпа, берет и т.д.) и имеет синтагматические связи с рядом прилагательных (тёплая, зимняя и т.д.) и глаголов (носить в мороз, надевать и т.д.)⁷³.

Л.Р. Бакирова предлагает следующий алгоритм и соответствующие каждому этапу изучения безэквивалентной лексики приёмы.

На этапе знакомства с новыми словами:

- развёрнутое объяснение лексического значения слова в русском языке (например, небольшой интересный рассказ, сопровождающийся визуализацией – мультимедийной презентацией, картинками или демонстрацией самих предметов, учебными, документальными фильмами или отрывками из художественных фильмов);

- запись лексического значения в словарь для новых слов;

- выбор предложений с рассматриваемой лексемой.

Подготовка к использованию изучаемых слов в речевой деятельности:

- ролевые коммуникативные игры;

- речевые ситуации;

- работа с небольшими оригинальными текстами, содержащими изучаемые лексемы.

Контроль качества усвоения новой лексики:

- словарные диктанты⁷⁴.

Е.В. Бурчик, помимо перечисленных, предлагает следующие приёмы:

- выбор из набора слов с похожим значением наиболее подходящего по смыслу;

- распознавание ошибочного использования слов в тексте;

- замена описания одним словом;

- составление диалога с использованием опорных материалов;

⁷³ Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2009. С. 51.

⁷⁴ Бакирова Л.Р. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному. Тамбов, 2016. Грамота, № 10. С. 171-173.

- подготовка экскурсии по городу;
- тематическое интервью;
- создание тематической презентации, возможно, в сравнении с культурой и бытом своей страны⁷⁵.

Таким образом, специфика изучения безэквивалентной лексики в курсе РКИ опирается на принципы формирования языковой, коммуникативно-речевой, межкультурной компетенций, а также на общие принципы изучения лексики русского языка иностранцами – постепенное расширение словарного запаса и тематического разнообразия лексики. Эти принципы определяют особенности преподавания – его цель, этапы и приёмы.

2.5 Комплекс заданий для изучения безэквивалентной лексики на основе краеведческого материала (сказка Д. Нагишкина «Храбрый Азмун»)

Материал разработан с целью формирования языковой и речевой компетенции студентов вузовского филологического профиля в процессе изучения лексики русского языка с учётом регионального компонента.

Сертификационный уровень знания языка: четвёртый.

Профиль: филологический.

Задачи:

- знакомство с новой культурологической информацией – бытом и историей Приамурья и Дальнего Востока;
- формирование умения общаться в различных ситуациях социально-бытовой и социально-культурной сфер;
- расширение словарного запаса обучающихся.

Теоретический материал соответствует уровню владения русским языком на данном этапе (задействованы практически все тематические и структурные разновидности безэквивалентной лексики).

⁷⁵ Бурчик Е.В. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по РКИ как важный этап аккультурации инофонов. Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. С. 86-89.

В упражнениях используются методы и приёмы, актуальные для данного уровня владения языком – трансформационные, репродуктивные и продуктивные упражнения.

В сказке «Храбрый Азмун» повествуется о богатыре, который спас нанайцев от голодной смерти: в Амуре пропала рыба, и, по легенде, Азмун отправился к Морскому Старику, чтобы его разбудить и вновь наполнить реку рыбой для своего народа.

Всего в сказке насчитано 37 случаев употреблений безэквивалентной лексики, из них:

- собственно безэквивалентная лексика (24);
- прагматически-безэквивалентная лексика (10);
- альтернативно-безэквивалентная лексика (3).

Собственно безэквивалентная лексика.

- этнографические реалии:

Нивхи – народ, живущий в низовье реки Амур и на острове Сахалин.

Реалии мира природы:

Сохач – лось; сохачий или сохатиный – лосиный.

Корюшка – небольшая рыба из семейства лососевых.

Нерпа – вид тюленя.

- ономастические реалии:

онимы (имена героев – **Азмун, Плетун, Тайрнадз**);

топонимы (**Амурский лиман**, или **Малое море**, или **Ля-ери**; **Амур**;

Пиля-керкха (Охотское море), **Тро-миф** (Сахалин), **Большая земля**.

- бытовые реалии:

Юкола – вяленая на солнце и на ветру рыба, которую заготавливали на зиму для питания.

Чёрная смерть – чума.

Нары – дощатый настил для сна, слегка приподнятый над полом.

Доха – шуба мехом и внутрь, и наружу.

Кунгахкеи (или варган) – музыкальный инструмент, представляющий собой пластину из кости, дерева или металла с язычком посередине.

Ховых – не найдено ни в одном словаре, но из контекста можно понять, что это что-то похоже на плот (*ховых плывёт*).

Юрта – переносное жилище у народов-кочевников; состоит из деревянных решётчатых стенок с куполом из жердей и войлочным покрытием.

Бегать взапуски – бег наперегонки.

Тянуться на поясах – древний вид борьбы, заключающийся в единоборстве двух подпоясанных борцов в стойке.

Стойбище – в Приамурье и на острове Сахалин – оседлый посёлок.

Прагматически-безэквивалентная лексика.

- звукоподражание (**Ой-я-ха**);

- отклонения от общезыковой нормы (сказки **сказывает, нейдёт, родичи, коли**);

- слова с суффиксами субъективной оценки (**тряпочка, беленький, кругленький, глазки, звёздочки**).

Альтернативно-безэквивалентная лексика (фразеологизмы).

Сквозь огонь и воду – многое пережить, пройти через многие трудности в жизни.

Быть сытым по горло – устать от того, что происходит.

Зла не хранить – не злиться и не обижаться на другого человека.

Система упражнений по изучению безэквивалентной лексики (на материале сказки писателя-дальневосточника Дмитрия Нагишкина «Храбрый Азмун»)

Для работы в парах:

- найдите в Интернете информацию о том, что означает имя главного героя – богатыря Азмун. Соотносится ли это значение с его образом в сказке? Узнайте, что означает ваше имя и вашего соседа. Согласны ли вы с тем, что обладаете теми же качествами? А ваш сосед?

Для работы в группах:

- составьте карту перемещений главного героя согласно сюжету сказки. Отметьте современные названия пунктов, если они есть. Используйте следующие точки маршрута: *Ля-ери; Амур; Пиля-керкха, Тро-миф, Большая земля.* Представляя карту товарищам, назовите, какие события происходили с героем на каждой из точек маршрута;

- в сказке большая роль отводится музыкальному инструменту Кунгахкеи – благодаря ему Азмун договаривается с Морским стариком. Узнайте больше об этом инструменте, а также о нескольких других – *ханг, глюкофон, варган, драм, равваст.* Расскажите о них товарищам. Можете использовать записи, на которых звучат данные инструменты;

- расскажите об особенностях быта нивхов. Для этого соотнесите следующие словосочетания с изображениями ниже (рисунок 1) и подготовьте небольшие сообщения об них:

заготовить *юколу*

застелить *нары*

тёплая *доха*

отдохнуть в *юрте*

бегать в *запуски*

поймать *корюшку.*

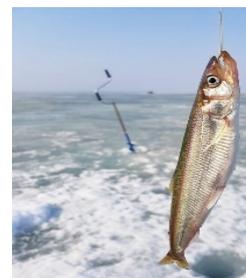


Рисунок 1 – Предметы обихода нивхов

Для письменной самостоятельной работы:

- в сказке часто встречаются слова, отличные от нормативного употребления. Приведите их литературный эквивалент. Подумайте, почему автор выбирает именно такие формы.

сказки сказывает

корюшка в сетку нейдёт

родичи с голоду помирают

коли в дороге скучно станет

- когда Азмун впервые появляется в сюжете, автор выбирает для его описания следующие слова: «...беленький, кругленький, глазки чёрные, как звёздочки, блестят»). Чем они отличаются от нейтральных слов – белый, круглый и др.? Покажите это отличие графически. Какое значение приобретают слова? Почему автор выбирает такие слова для описания богатыря?

- на страницах сказки нередко появляются словосочетания, значения которых определить непросто, так как в них заключено значение переносное – они называются фразеологизмами. Соотнесите выделенные фрагменты с соответствующими им определениями. Проиллюстрируйте каждый фразеологизм в соответствии с его значением (таблица 2).

Таблица 2 – Фразеологизмы и их значения

Смелый <i>сквозь огонь и воду</i> пройдёт только крепче станет.	Не злиться и не обижаться на другого человека.
Нивхи <i>сыты по горло</i> .	Многое пережить, пройти через многие трудности в жизни.
<i>Зла на тебя не храню</i> : не для себя ты старался, для людей!	Устать от того, что происходит.

Дополнительное задание:

- подготовьте сообщение на тему «Нивхи, нанайцы, ульчи, удэге – народы Дальнего Востока».

Игры:

- «В ресторане традиционной русской кухни»: обыграйте ситуацию, где два студента приходят исполняют роль клиентов, а третий – роль официанта.

- «Снежный ком»: назовите как можно больше слов, обозначающих а) города Дальнего Востока; б) традиционную еду русской кухни; в) народную одежду.

Выводы по главе 2

- специфика изучения безэквивалентной лексики в курсе РКИ опирается на общие принципы изучения лексики русского языка иностранцами (постепенное расширение словарного запаса и тематического разнообразия лексики), а также на принципы формирования языковой, коммуникативно-речевой, межкультурной компетенций;

- эти принципы определяют особенности преподавания – цель, этапы и приёмы. Задача педагога при изучении безэквивалентной лексики – познакомить обучающихся с культурной составляющей, которая стоит за тем или иным значением языковой единицы;

- включение безэквивалентной лексики в программу способствует формированию умения общаться в различных ситуациях социально-бытовой и социально-культурной сфер и способствует расширению словарного запаса обучающихся, что требуется программой Государственного стандарта;

- имеется ряд методических трудностей при изучении безэквивалентной лексики в курсе русского языка: отбор языковых единиц, культурный контекст, проблема энергозатратности, отсутствие комплексных учебных пособий для целенаправленной работы;

- преодоление названных трудностей требует от преподавателей использования разнообразных методических подходов для наиболее эффективного обучения студентов. к ним относятся: обучение через контекст, обучение

через ассоциации и образы, обучение через интерактивные задания, обучение через краеведческий материал, обучение через проекты, обучение через аналогию;

- разработанная система упражнений адресована иностранным студентам подготовительных отделений с целью формирования языковой и речевой компетенции в процессе изучения лексики русского языка с учётом регионального компонента.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были решены все задачи.

Определена специфика изучения раздела «Лексика» на разных этапах изучения русского языка как иностранного с учётом формируемых компетенций.

На основании изученной теоретико-методической литературы установлено, что раздел «Лексика» более, чем все остальные разделы языка, должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на изучаемых языках.

На территории Приамурья, где особенно ярко выражена регионализация образования, уместно включать в процесс преподавания русского языка как иностранного лингвокраеведческий материал, что будет отвечать необходимости реализации регионального компонента образования.

Специфика изучения безэквивалентной лексики в курсе РКИ опирается на общие принципы изучения лексики русского языка иностранцами (постепенное расширение словарного запаса и тематического разнообразия лексики), а также на принципы формирования языковой, коммуникативно-речевой, межкультурной компетенций, к которым относятся:

- получение знаний о культуре страны;
- предотвращение возникновения языкового и культурного барьера;
- воспитание уважения к другой культуре и людям;
- формирование опыта положительного эмоционально-чувственного восприятия другой культуры;
- облегчение процесса аккультурации.

Эти принципы определяют особенности преподавания – цель, этапы и приёмы. Задача педагога при изучении безэквивалентной лексики – познакомить обучающихся с культурной составляющей, которая стоит за тем или иным значением языковой единицы. При выборе лексических единиц для изучения преподаватель должен опираться на принцип частотности, а также

учитывать профиль обучения. Важно описывать не только основное значение слов, но и их лексический фон.

Так как на этапе довузовского обучения большее внимание уделяется развитию речевой компетенции (студентам предстоит расширить сферу общения до бытовой и социально-культурной), безэквивалентная лексика также должна отвечать этим требованиям. В работе рассмотрены особенности изучения безэквивалентной лексики на материале учебника «Дорога в Россию», рекомендованного Экспертной комиссией Государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку: для элементарного, базового и первого сертификационных уровней.

На элементарном уровне обучения безэквивалентная лексика является языковым материалом для упражнений, направленных только на наблюдение языковых явлений, когда обучающиеся распознают новый языковой материал и учатся соотносить его с визуальным представлением. Кроме того, некоторые лексемы становятся языковым материалом для грамматических упражнений – речевых образцов. Преобладающий тип – альтернативно-безэквивалентная лексика (онимы, топонимы, ктематонимы).

На базовом уровне обучения безэквивалентная лексика становится материалом не только для наблюдения, но и для анализа языковых явлений. Такие упражнения вместе с речевыми образцами также преобладают, но появляются и репродуктивные и продуктивные типы упражнений. Преобладающей разновидностью безэквивалентной лексики остаётся альтернативно-безэквивалентная (ономастическая), но есть и случаи употребления прагматически-безэквивалентной (устаревшей лексики из стихотворений русских поэтов).

На первом уровне обучения безэквивалентная лексика представлена преимущественно репродуктивными и продуктивными упражнениями. Задействованы все структурные типы: референциально-безэквивалентная лексика (слова широкой семантики), прагматически-безэквивалентная лексика

(слова с суффиксами субъективной оценки), альтернативно-безэквивалентная лексика (фразеологизмы и обращения).

К концу довузовского обучения студенты знакомы со следующими тематическими разновидностями безэквивалентной лексики:

- ономастические реалии (онимы, топонимы, ктематонимы);
- бытовые реалии (еда, народные праздники, банкноты);
- исторические и современные реалии общественной жизни;
- реалии мира природы.

Таким образом, включение безэквивалентной лексики в программу способствует формированию умения общаться в различных ситуациях социально-бытовой и социально-культурной сфер и способствует расширению словарного запаса обучающихся, что требуется программой Государственного стандарта.

Были описаны методические трудности при изучении безэквивалентной лексики в курсе русского языка (отбор языковых единиц, культурный контекст, проблема энергозатратности, отсутствие комплексных учебных пособий для целенаправленной работы) и пути их решения (обучение через контекст, обучение через ассоциации и образы, обучение через интерактивные задания, обучение через краеведческий материал, обучение через проекты, обучение через аналогию).

Были проанализированы учебники по русскому языку на предмет репрезентации в них безэквивалентной лексики. Установлено, что безэквивалентная лексика представляет только реалии Москвы, Санкт-Петербурга, выборочно – центральных регионов. Региональная лексика Дальнего Востока не была найдена. Этим обусловлено обращение к национально-региональному компоненту в методической разработке.

На основании классификаций определены критерии отнесенности лексем к безэквивалентной лексике:

- не имеют эквивалента в других языках;
- не могут быть переведены одним словом;
- обозначают специфические для определённой культуры явления;
- закрепляют в себе опыт носителей языка;
- имеют высокую степень обобщённости;
- имеют суффиксы субъективной оценки;
- являются отклонением от общезыковой нормы;
- сложно понимаемы.

С опорой на эти критерии были проведены анализ и классификация языкового материала, в качестве которого предлагается художественный сборник Дмитрия Нагишкина «Амурские сказки».

Всего на страницах сборника насчитано 224 случая употребления безэквивалентной лексики, из них:

- собственно безэквивалентная лексика (171);
- прагматически-безэквивалентная лексика (24);
- альтернативно-безэквивалентная лексика (29).

Все найденные единицы классифицированы по структурному и тематическому критериям. Так, на страницах встречаются:

- названия народов (нивхи, удэ, мунгалы, нанайцы, ульчи, орочи, маньчжу, негидальцы, ороконы);
- названия животных (сохач, евращка, колонок, кабарга, амба, оленуха, табарган, сивуч);
- названия рыб (корюшка, таймень, амур);
- названия растений (сарана, железная берёза, тис, голубица);
- названия природных явлений (тайфун, буран);
- названия местности (распадок, дяляна, луговина, гольцы);
- имена (Азмун, Плетун, Тайрнадз, Кандига, Димдига, Халба, Адунга, Покчо, Чориль, Тахта, Чольчиной, Чильби, Аллых и др.);

- названия водных объектов (Амурский лиман, Малое море, Ля-ери, Амур, Пиля-керкха, Нипонские острова, Хинган, Коппи, Хор, Хади-залив, Мылки, Аной);

- названия географических субъектов (Тро-миф, Никанское царство, Сан-Син, Амгунь);

- названия горных объектов (Хинганские горы, Большой и Малый Хехцир, Сихотэ-Алинь);

- названия предметов обихода (Нары, чувал, чумашка, мялка, огниво, трутница, эректе);

- названия водных средств перемещения (нарты, оморочка, сампан, остол-погоныч);

- названия одежды (унты, доха, ровдуга, богдо, торбасы);

- названия музыкальных инструментов (Кунгахкеи, варган, бубен);

- названия орудий труда и охоты (колчан, острога, сбруя);

- названия жилищ (юрта);

- названия досуга (бегать взапуски, тянуться на поясах);

- названия атрибутов религии (мангни, толи, мафа грани);

- названия рода деятельности (ангаза, амбань, зангин, толмач, хунхуз);

- мифологические реалии (Агды, Буни, Кехн, Какзаму, Птица Кори, Он-ку);

Кроме того, в тексте сказок используются элементы безэквивалентной лексики в широком понимании термина:

- звукоподражания (ой-я-ха; го-гого-го; га-га-га);

- отклонения от общезыковой нормы (сказки сказывает; нейдёт; родичи; коли; от голодухи; сглотнет; гикать; задохся; рядиться; завихрился; смотрит не смигнёт; утрёшь; видал; едали);

- слова с суффиксами субъективной оценки (тряпочка; беленький; кругленький; глазки; звездочки; зайчишка; маловато; плоховато);

- фразеологизмы (сквозь огонь и воду, быть сытым по горло, зла не хранить, перепугать до полусмерти, поломать слово, заячье сердце и др.);

- фразеологизированные сочетания (без утайки; ничего не стоит; тут как тут; только и видел; взять в толк; на радостях; стать на четвереньки; невесть куда кровь идёт; ноги стёр; изо всей силы; пуще прежнего и др.)

Разработана система упражнений по изучению безэквивалентной лексики для иностранцев, адресованная иностранным студентам филологического профиля с целью формирования языковой и речевой компетенции в процессе изучения лексики русского языка с учётом регионального компонента. Предлагаются следующие упражнения для индивидуальной работы, работы в парах и группах:

- найти информацию о значении имени главного героя; соотнести его с образом героя; провести подобную работу со своим именем и именами товарищей;

- составить карту перемещений главного героя согласно сюжету сказки, опираясь на использованные в тексте топонимы; привести современные названия-аналоги;

- ознакомиться с названиями музыкальных инструментов, выполняющих важную сюжетную роль;

- рассказать об особенностях быта народа, соотнеся словосочетания, содержащие безэквивалентную лексику, с изображениями;

- привести литературные эквиваленты словам, отличным от нормативного употребления;

- провести анализ слов, содержащих оценочные суффиксы, и определить их функционирование;

- соотнести фразеологизмы с предложенными значениями и проиллюстрировать их;

- подготовить сообщение о народах Дальнего востока;

- ролевая игра «в ресторане»;

- игра «снежный ком» о городах Дальнего востока, традиционной еде русской кухни, народной одежде.

Цель данного исследования – разработка методических рекомендаций по изучению безэквивалентной лексики в практике преподавания русского языка как иностранного с учётом регионального компонента – достигнута.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абакумова, Т. А. Специфика перевода безэквивалентной лексики (на материале текста рекламы и его перевода на русский язык) / Т. А. Абакумова, Т. В. Букина // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества : материалы X международной научно-практической конференции, Казань, 26 мая 2023 года. – Казань: Казанский государственный институт культуры, 2023. – С. 206-212.
- 2 Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
- 3 Акишина, А. А. Русский язык в играх: учебное пособие (методическое описание и раздаточный материал) / А. А. Акишина. – М. : Русский язык. Курсы, 2012. – 64 с.
- 4 Акишина, А. А. Учимся учить: пособие для преподавателя русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – М. : Русский язык. Курсы, 2005. – 256 с.
- 5 Алексеева, М. Л. Проблема лексической безэквивалентности в науке о переводе: исторический, теоретический и лексикографический аспекты / М. Л. Алексеева. – Екатеринбург, 2015. – 415 с.
- 6 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград, 1993. – 344 с.
- 7 Андриюшина, Н. П. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Н. П. Андриюшина, Г. А. Битехтина, А. С. – СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.
- 8 Аракин, В. Д. Англо-русский словарь / В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. – М. : Просвещение, 2009. – 576 с.
- 9 Аркадьева, Э. В. Живая методика: пособие для преподавателя русского языка как иностранного / Э. В. Аркадьева. – М. : Русский язык. Курсы, 2009. – 336 с.

- 10 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с.
- 11 Артемьева, Ю. В. Лингвокреативность как прием перевода / Ю. В. Артемьева, Р. В. Мелькаева // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2022. – № 1. – С. 26-33.
- 12 Афанасьева, Н. А. Русское слово: учебный комплекс по русскому языку для иностранцев. Элементарный уровень / Н. А. Афанасьева. – М. : Академия, 2006. – 184 с.
- 13 Ахманова, О. С. Англо-русский словарь: 20000 слов / О. С. Ахманова, Е. А. Уилсон. – М. : Русский язык, 1985. – 640 с.
- 14 Багирли, Э. О Роли принципа коммуникативной направленности / Э. О. Багирли. – М. : Языки. Культуры, 2016. – С. 11-16.
- 15 Бакирова Л. Р. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному / Л. Р. Бакирова // Грамота. – №10. – Тамбов, 2016. – С. 171-173.
- 16 Балуюн, С. Р. Тестирование коммуникативной компетенции в устной речи абитуриентов специальности лингвистика и межкультурная коммуникация (на материале английского языка) / С. Р. Балуюн. – Таганрог, 1999. – 22 с.
- 17 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 18 Бельчиков, Ю. А. Лексическая семантика: проблемы изучения и обучения / Ю. А. Бельчиков. – М., 1988. – 157 с.
- 19 Биктимирова, Д. З. Междисциплинарность как инструмент формирования лингвистических компетенций в рамках социализации молодежи / Д. З. Биктимирова // Современное педагогическое образование. – 2022. – № 5. – С. 324-329.

- 20 Битехтина, Н. Б. Методическая мастерская. Образцы уроков по русскому языку как иностранному / Н. Б. Битехтина, Г. В. Горбаневская. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 176 с.
- 21 Благова, Н. Г. О концепции обучения русскому языку с учетом регионального компонента (Для средней общеобразовательной школы) / Н. Г. Благова, Л. А. Коренева, О. Д. Родченко // Русский язык в школе. – 1993. – № 4. – С. 16–19.
- 22 Борисова, Е. Г. Лингвистические основы РКИ / Е. Г. Борисова, А. Н. Латышева. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 209 с.
- 23 Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А. А. Брагина. – М. : Русский язык, 1981. – 176 с.
- 24 Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2000. – 208 с.
- 25 Будагов, Р. А. Общие проблемы страноведения и лингвострановедения. Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку / Р. А. Будагов. – М. : Изд. Моск. ун-та, 1977. – 210 с.
- 26 Бурчик, Е. В. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по РКИ как важный этап аккультурации инофонов / Е. В. Бурчик // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. – С. 86-89.
- 27 Быстрова, Е. А. Цели обучения русскому языку, или какую компетенцию мы формируем на уроках / Е. А. Быстрова // Вестник Московского университета. – Серия 2. Русская словесность. – 2003. – № 5. – С. 35-40.
- 28 Васильева, Г. М. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высш. учеб. заведений / Г. М. Васильева, С. И. Лебединской. – М. : ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
- 29 Верещагин, Е. М. Об учебном лингвострановедческом словаре безэквивалентной лексики / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Изд. МГУ, 1974. – 54 с.

- 30 Верещагин, Е. М. Русские слова в сознании иностранца / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Наука, 1976. – 98 с.
- 31 Верещагин, Е. М. Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1976. – 232 с.
- 32 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 33 Власова, Н. С. Методика преподавания РКИ детям. Учебник для преподавателей русского языка в нерусскоязычной среде / Н. С. Власова. – М. : Просвещение, 2010. – 192 с.
- 34 Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М., 1980. – 343 с.
- 35 Воскресенская, Л. Б. К лингвострановедческому использованию безэквивалентной и фоновой лексики на начальном этапе обучения русскому языку. Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку / Л. Б. Воскресенская. – М. : Изд. Моск. ун-та, 1977. – 210 с.
- 36 Вятютнев, М. Н. Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков / М. Н. Вятютнев // Вестник Московского университета. – Серия 10. Иностранные языки в школе. – 2004. – № 12 (8). – С. 58-63.
- 37 Галактионова, Н. А. Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного: сборник научных статей / Н. А. Галактионова, М. Г. Демидюк, Т. Е. Казакова. – Тюмень : Изд. ТюмГНГУ, 2015. – 232 с.
- 38 Гатилова, А. К. Безэквивалентная лексика как понятие и явление (на материале нем. и рус. яз. / А. К. Гатилова. – М., 1996. – 171 с.
- 39 Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. Н. Гвоздович. – Минск : ТетраСистемс, 2010. – 84 с.

- 40 Глушкова, Э. М. К проблеме семантизации безэквивалентной лексики / Э. М. Глушкова // Вестник Московского университета. – Серия 12. Русский язык за рубежом. – 1997. – № 4. – С. 47-48.
- 41 Городилова, Г. Г. Обучение речи и технические средства / Г. Г. Городилова. – М. : Просвещение, 1979. – 186 с.
- 42 Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Н. П. Андрюшина, Г. А. Битехтина, А. С. Иванова и др. – СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.
- 43 Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина, Г. А. Битехтина, А. С. Иванова и др. – СПб. : Златоуст, 1999. – 36 с.
- 44 Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т. А. и др. – СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.
- 45 Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение / Иванова Т. А. и др. – СПб. : Златоуст, 1999. – 42 с.
- 46 Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Четвертый сертификационный уровень. Общее владение / Г. Н. Аверьянова и др. – СПб. : Златоуст, 2000. – 47 с.
- 47 Губанова, Т. В. Русский язык в играх: учебно-методическое пособие / Т. В. Губанова, Е. А. Нивина. – Тамбов : Изд. ТГТУ, 2007. – 48 с.
- 48 Денисов, П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П. Н. Денисов. – М. : Русский язык, 1980. – 253 с.
- 49 Дергачёва, Г. И. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе: учебное пособие / Г. И. Дергачёва, О. С. Кузина, Н. М. Малашенко. – М. : Просвещение, 1986. – 364 с.
- 50 Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. – СПб. : Златоуст, 2009. – 363 с.

- 51 Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень – I) / Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. – СПб. : Златоуст, 2013. – 200 с.
- 52 Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень – II) / Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. – СПб. : Златоуст, 2013. – 184 с.
- 53 Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / Антонова В. Е., Нахабина М. М. и др. – СПб. : Златоуст, 2010. – 342 с.
- 54 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1232 с.
- 55 Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М. : Высшая школа, 2006. – 203 с.
- 56 Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Вестник Московского университета. – Серия 3. Высшее образование сегодня. – 2003. – № 4. – С. 34-42.
- 57 Зимняя, И. А. Ключевые элементы компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И. А. Зимняя. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 40 с.
- 58 Зимняя, И. А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного) / И. А. Зимняя. – М., 1986. – 10 с.
- 59 Золотых, Л. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учебное пособие / Л. Г. Золотых. – Астрахань : Астраханский университет, 2012. – 92 с.
- 60 Иванов, А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А. О. Иванов. – Л. : ЛГУ, 1985. – 95 с.
- 61 Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 192 с.

- 62 Иванова, Н. А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (на материале русского, немецкого и французского языков / Н. А. Иванова. – М., 2004. – 258 с.
- 63 Изаренков, Д. И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов / Д. И. Изаренков // Русский язык за рубежом. – 2022. – № 2. – С. 54-57.
- 64 Казачкова, М. Б. Студенческий проект в процессе преподавания иностранного языка / М. Б. Казачкова, Х. Н. Галимова // Ярославский педагогический вестник. – 2023. – № 6(135). – С. 53-61.
- 65 Какорина, Е. В. Русский язык: от ступени к ступени. / Е. В. Какорина, Т. В. Савченко, Л. В. Костылева. – М. : Этносфера, 2004. – 243 с.
- 66 Калинин, А. В. Лексика русского языка / А. В. Калинин. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 320 с.
- 67 Капитонова, Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин. – СПб. : Златоуст, 2006. – 272 с.
- 68 Караулов, Ю. Н. Русский ассоциативный словарь / Ю. В. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М., 1998. – 211 с.
- 69 Келтуяла, В. В. О переводе интернациональных слов. Тетради переводчика / В. В. Келтуяла // Вестник Московского университета. – Серия 4. Международные отношения. – 2001. – № 9. – С. 47-55.
- 70 Кирейцева, А. Н. Азбука тестирования. Практическое руководство для преподавателей РКИ / А. Н. Кирейцева. – СПб. : Златоуст, 2013. – 184 с.
- 71 Колшанский, Г. В. Лингво-коммуникативные аспекты речевого общения / Г. В. Колшанский // Вестник Московского университета. – Серия 10. Иностранные языки в школе. – 1995. – № 12 (1). – С. 10-14.

- 72 Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд. литературы на иностранных языках, 1960. – 176 с.
- 73 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
- 74 Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2000. – 1168 с.
- 75 Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 2005. – 279 с.
- 76 Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
- 77 Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ / Л. С. Крючкова. – СПб. : Златоуст, 2006. – 185 с.
- 78 Курилович, Е. Заметки о значении слова. Очерки по лингвистике / Е. Курилович // Молодой ученый. – 1992. – № 2. – С. 237-250.
- 79 Куркина, В. А. Проблема перевода безэквивалентной лексики [Электронный ресурс] / В. А. Куркина // Филология. – 2019. – Режим доступа: <https://human.snauka.ru/2023/04/55402>. – 05.06.2023.
- 80 Латышев, Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л. К. Латышев. – М. : Изд. центр «Академия», 2005. – 320 с.
- 81 Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М., 1981. – 248 с.
- 82 Лебединский, С. И. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик. – М. : Русайнс, 2011. – 309 с.

- 83 Макаревич, Т. А. Соотношение этапов обучения и уровней владения РКИ в высшей школе: состояние и перспективы / Т. А. Макаревич // Русский язык за рубежом. – 2022. – № 2. – С. 12-28.
- 84 Мамонтов, А. С. Отражение особенностей национальной культуры в семантике номинативных единиц: частные и общие проблемы / А. С. Мамонтов. – М. : Наука, 1995. – С. 23.
- 85 Матвеева, Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 432 с.
- 86 Микулина, Л. Т. Заметки о калькировании с русского языка на английский / Л. Т. Микулина // Вестник Московского университета. – Серия 4. Международные отношения. – 1998. – № 9. – С. 59-64.
- 87 Микулина, Л. Т. Национальное своеобразие русской коннотативной лексики / Л. Т. Микулина // Молодой ученый. – 1997. – № 6. – С. 74-82.
- 88 Молоткова, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молоткова. – М. : АСТ, 2006. – 543 с.
- 89 Муллагалиева, Л. К. Реалии русской культуры: Лингвокультурологический словарь / Л. К. Муллагалиева. – Уфа : Китап, 2011. – 234 с.
- 90 Муравьев, В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков) / В. Л. Муравьев. – Владимир : ВГПУ, 1995. – 97 с.
- 91 Нагишкин, Д. Д. Амурские сказки / Д. Д. Нагишкин. – СПб., М. : Речь, 2020. – 293 с.
- 92 Нгок, Чинь Тхи Ким. Специфика восприятия устойчивых национальных словесных образов при обучении русскому языку вьетнамских студентов-филологов / Чинь Тхи Ким Нгок. – М., 1996. – 23 с.
- 93 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 230 с.
- 94 Оглуздина, Т. П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам / Т. П. Оглуздина // Вестник ТГПУ. – 2011. – № 3. – С. 91-94.

- 95 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 2000. – 944 с.
- 96 Панова, Г. Г. Лингвистический анализ безэквивалентной лексики русского языка (обозначения реалий в автобиографической трилогии М. Горького) / Г. Г. Панова. – М., 1988. – 236 с.
- 97 Петровская, Л. А. Диагностика компетентности в общении / Л. А. Петровская. – М. : Русайнс, 2016. – 120 с.
- 98 Приказ Министерства просвещения РФ от 31 мая 2021 г. № 287 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования». (Зарегистрирован 05.07.2021 № 64101) [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. – 2023. – Режим доступа : <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/000120210705027>. – 22.09.2023.
- 99 Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в преподавании русского языка как иностранного / Ю. Е. Прохоров. – М., 1996. – 38 с.
- 100 Равен, Дж. Компетентность в современном обществе: выявление, развитие, реализация: пер. с англ. / Дж. Равен. – М. : Русайнс, 2002. – 394 с.
- 101 Розанова, С. П. Современная методика преподавания русского языка как иностранного: проблемы и их решение / С. П. Розанова. – М. : Правда-Пресс, 2010. – 184 с.
- 102 Ротенберг, Т. Англо-русский словарь американского сленга / Т. Ротенберг, В. Иванова. – М. : Инфосерв, 1994. – 543 с.
- 103 Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. – 288 с.
- 104 Самородова, А. Г. Роль безэквивалентной фразеологии в обучении РКИ / А. Г. Самородова // Студенческий форум. – 2023. – № 14-1(237). – С. 18-19.

105 Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 237 с.

106 Сдобников, В. В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Н. Новгород: Изд. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 306 с.

107 Семененкова, И. Е. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода / И. Е. Семененкова // Вестник БГУ. – Минск, 2018. – № 8. – С. 237-241.

108 Словарь русских говоров Приамурья / сост. Ф. П. Иванова, Л. В. Кирпикова, Л. Ф. Путятина, Н. П. Шенкевец; отв. ред. Ф. П. Филин. – М. : Наука, 1983. – 341 с.

109 Стародумов, И. В. Опыт методики преподавания русского языка как иностранного / И. В. Стародумов // Молодой ученый. – 2019. – № 12. – С. 141-148.

110 Стародумов, И. В. Особенности преподавания русского языка как иностранного / И. В. Стародумов // Молодой ученый. – 2018. – № 11. – С. 204-207.

111 Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова / И. А. Стернин // Вестник ВГУ. – Серия 2. Филология. – Воронеж, 1995. – № 4. – С. 89-129.

112 Телия, В. Н. Русская фразеология. / В. Н. Телия // Вестник Московского университета. – 1996. – № 7. – С. 225-226.

113 Томахин, Г. Д. Безэквивалентная лексика (реалии) как источник страноведческой информации / Г. Д. Томахин // Вестник ВГУ. – Серия 2. Филология. – Воронеж, 1994. – № 7. – С. 148-151.

114 Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка : современная редакция / Д. Н. Ушаков. – М. : Дом Славянской кн., 2008. – 959 с.

- 115 Фелицына, В. П. Русские пословицы. Поговорки и крылатые выражения. Лингво-страноведческий словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров. – М. : Русский язык, 1979. – 240 с.
- 116 Фразеологический словарь русских говоров Приамурья / Л. В. Кирпикова, Н. П. Шенкевец. – Благовещенск : Изд. БГПУ, 2009. – 155 с.
- 117 Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса / Н. Хомский. – М. : Изд. Московского университета, 1972. – 129 с.
- 118 Хуторской, А. В. Компетентность как дидактическое понятие: содержание, структура и модели конструирования / А. В. Хуторской // Народное образование. – Тула, 2008. – № 6. – С. 117-137.
- 119 Цуканова, Е. М. Преодоление межкультурного барьера в условиях культурной независимости (на материале перевода диалектизмов) / Е. М. Цуканова, П. П. Гаврилова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2023. – № 4(51). – С. 81-86.
- 120 Черняк, В. Д. Синонимия в русском языке / В. Д. Черняк. – М. : Академия, 2010. – 154 с.
- 121 Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие / М. П. Чеснокова. – М. : МАДИ, 2015. – 132 с.
- 122 Шамов, А. Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация / А. Н. Шамов. – Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2006. – 277 с.
- 123 Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Просвещение, 1972. – 368 с.
- 124 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – СПб. : Спец. лит., 2015. – 274 с.
- 125 Шатков, Г. В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык (на материале переводов общественно-политической литературы) / Г. В. Шатков. – М., 1952. – 205 с.

126 Шевченко, В. В. Безэквивалентная лексика в русском и английском лингвокультурном пространстве / В. В. Шевченко // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XXVI региональной научно-практической конференции. – Благовещенск : АмГУ, 2023. – Т. 1. – С. 85-86.

127 Шевченко, В.В. Эффективные методики преподавания безэквивалентной лексики на уроках РКИ [Электронный ресурс] / В. В. Шевченко // Альманах педагога. – 2023. Режим доступа: <https://almanahpedagoga.ru/servisy/publik/publ?id=69023>. – 05.06.2023.

128 Шевченко, В. В., Старыгина, Г. М. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях РКИ в иностранной аудитории / В. В. Шевченко, Г. М. Старыгина // Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе: материалы XII Всероссийской национальной научно-методической видеоконференции (с международным участием) 19 января 2024. – Благовещенск : АмГУ, 2024. – С. 205-210.

129 Шкатова, Л. А. Подумай и ответь: занимательные задачи по русскому языку / Л. А. Шкатова. – М. : Просвещение, 1989. – 163 с.

130 Школьный диалектный словарь Приамурья / О. Ю. Галуза, Л. В. Кирпикова, Н. П. Шенкевец. – Благовещенск : Изд. БГПУ, 2014. – 267 с.

131 Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. На материале русского языка / Д. Н. Шмелев. – М., 1973. – 278 с.

132 Щукин, А. Н. К вопросу об этапах обучения и уровнях владения русским языком как иностранным / А. Н. Щукин. – М. : Русайнс, 2006. – 246 с.

133 Юрков, Е. Е. Коммуникативная компетенция: структура, соотношение компонентов, проблемы формирования / Е. Е. Юрков, Л. В. Московкин // Вестник Московского университета. – Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 4. – С. 23-39.